

MIGUEL ALFREDO ALVAREZ AREVALO

**BIBLIOTECA CENTRAL-USAC
DEPOSITO LEGAL
PROHIBIDO EL PRESTAMO EXTERNO**

**APROXIMACION ETNOGRAFICA E HISTORICA DE LAS
TRADICIONES POPULARES EN NAVIDAD EN EL
DEPARTAMENTO DE GUATEMALA**

**TESIS PRESENTADA POR EL AUTOR
PREVIO A OBTENER EL GRADO DE**

LICENCIADO EN HISTORIA

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



Ciudad Universitaria, Zona 12
GUATEMALA, CENTROAMERICA

Nueva Guatemala de la Asunción,
29 de febrero de 1980

Señor Director de la
Escuela de Historia
Licenciado Julio Galicia Díaz
Ciudad Universitaria, Zona 12

Señor Director:

atentamente nos dirigimos a usted, y por su medio al Consejo Directivo de la Escuela de Historia, con el objeto de rendir informe sobre el trabajo de tesis del estudiante MIGUEL ALFREDO ALVAREZ AREVALO, carnet 30185, que se titula Aproximación etnográfica e histórica de las tradiciones populares en navidad en el departamento de Guatemala.

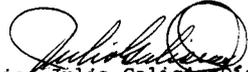
De conformidad con lo establecido en los artículos Décimo Cuarto y Décimo Quinto del "Reglamento de tesis" vigente, cumplimos con examinar, estudiar y discutir el mencionado trabajo, habiendo formulado al autor las observaciones que estimamos pertinentes, las cuales fueron atendidas en la versión que ahora presentamos.

Habiéndose observado tales aspectos, rendimos nuestro informe final indicando que, a nuestro criterio, el trabajo de tesis del estudiante Alvarez Arévalo merece nuestra aprobación, para que pueda sustentar su examen previo a obtener el título de Licenciado en Historia.

Sin otro particular, aprovechamos la oportunidad para suscribirnos del señor Director y de los miembros del Consejo Directivo, como atentos servidores,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Celso A. Lara Figueroa
Presidente del Comité de Tesis


Lic. Julio Galicia Díaz
Miembro del Comité


Licda. Ofelia C. DeLeon Meléndez
Miembro del Comité

bamb/

**CONSEJO DIRECTIVO DE LA
ESCUELA DE HISTORIA**

DIRECTOR:

Lic. Julio Galicia Díaz

Secretario:

Edna González Camargo

Vocal 1o.:

Vocal 2o.:

Lic. Edwin Mejia Palma

Vocal 3o.:

Anantonia Reyes Prado

Vocal 4o.:

Jorge Mario de León

COMITE DE TESIS

Lic. Celso Lara Figueroa

Lic. Julio Galicia Díaz

Licda. Ofelia C. Déleon Meléndez

A MIS ABUELOS

A MIS PADRES

Y A MIS HERMANOS

INDICE

0.	Introducción	1
0.1	Hipótesis de Trabajo	3
1.	Marco Teórico	4
1.1	Expresiones populares en Hispanoamérica	6
2.	La Quema del Diablo	9
2.1	Introducción	9
2.2	Antecedentes	10
2.3	Importancia del fuego	10
2.4	El fuego en América Prehispánica	
2.5	Consideraciones Generales sobre el diablo	14
2.6	El Diablo	15
2.7	Antecedentes en Guatemala	18
2.8	Las luminarias	18
2.9	Luminarias de orden religioso	19
2.10	La Quema del Diablo (Antecedentes históricos contemporáneos)	21
2.11	Descripción Etnográfica	22
2.12	Vigencia y Función	22
3.	Fiesta de la Inmaculada Concepción	24
3.1	Los Rezados	25
3.2	El Rezado actual	28
4.	La Navidad	31
4.1	Antecedentes	31
4.2	Las Posadas	34
4.3	Antecedentes	34
4.4	En Hispanoamérica	35
4.5	Las Posadas en la actualidad	41
4.6	Consideraciones Generales	44
4.7	El Nacimiento	46
4.8	Orígenes del Nacimiento	46
4.9	El Nacimiento en España	47
4.10	El Nacimiento en América	49
4.11	El Nacimiento en Guatemala	51
4.11.1	El Origen del Nacimiento Guatemalteco	52
4.12	El Nacimiento Popular	54
4.12.1	Tipos de Nacimiento	54
4.12.2	Elaboración del Nacimiento popular	55
4.12.3	Materiales	55

4.12.4	Forma de Hacerlo	
4.13	Elementos del Nacimiento	56
4.13.1	Los Pastores	56
4.13.2	Los Pastores en la actualidad	57
4.13.2.1	Mercadeo	57
4.13.3	Pastores de Rabinal	58
4.13.3.1	División de trabajo	58
4.13.3.2	Mercadeo	58
4.14	Pastores de Chinautla	58
4.15	Problemática de la venta de pastores	58
4.15.1	Origen de los productos silvestres	60
4.16	Las Novenas	60
4.17	Gastronomía	61
4.18	Consideraciones Finales	61
4.19	Otras fiestas dentro del ciclo de Navidad	63
5.	Conclusiones	65
6.	Recomendaciones	66
7.	Notas	67
8.	Tabla de Informantes	82
9.	Bibliografía	85
10.	Apéndice:	91
10.1	Loa a la Virgen de Concepción	
10.2	Documento de la Municipalidad de Guatemala, para Celebrar la Proclamación del Dogma de la Inmaculada Concepción.	92
10.3	Canción de Posada	93
10.4	Pastorela.	

0. INTRODUCCION

El presente estudio pretende ser una aproximación etnográfica sobre el ciclo de las tradiciones populares de Navidad en Guatemala. Se escogió este ciclo entre los otros dos (Semana Santa y Corpus), por considerarlo complejo, y sobre todo, con profunda vigencia en la actualidad, al menos sin haber sufrido mayores transformaciones conforme a las referencias históricas consultadas, a pesar de múltiples elementos que inciden en los cambios de la tradición.

Si consideramos al folklore como parte del patrimonio de las clases explotadas y por lo tanto una reinterpretación de la cultura de las clases dominantes, enriquecidas además por la creatividad popular, sobre analizarse no únicamente como un factor cultural sino que sobre todo como un producto social, resultante del proceso histórico, ya que analizado dentro de ese proceso no se desvincula de la realidad histórica y social.

Para emprender el presente trabajo se encontraron múltiples limitaciones en lo que concierne a la bibliografía, que no es abundante. Sin embargo en los archivos se encontró documentación que arroja suficiente información para emprender un estudio amplio sobre el mismo. Por lo tanto se consultó en el Archivo General de Centroamérica parte del material que se consideró de interés para este estudio. También se realizó trabajo etnográfico. Para el efecto se hicieron visitas a los viejos barrios de la Ciudad de Guatemala: Gerona, San Gaspar, Santa Cecilia, La Florida y otros, donde se buscó a las personas que pudieran aportar información acerca de las tradiciones que interesaban en este caso en particular. A los informantes se les pasó un cuestionario con los datos básicos, que luego fueron procesados.

La metodología utilizada ha sido la descripción etnográfica, pensando en tener un panorama general de la *cultura popular de*

Guatemala para luego intentar sentar las bases teóricas para la interpretación de la misma.

El estudio se denomina *Aproximación Etnográfica e Histórica de las Tradiciones Populares de Navidad en el Departamento de Guatemala*, y se divide en cuatro capítulos fundamentales:

El primero *marco teórico* trata de explicar el concepto de cultura en el seno de las clases subalternas.

En el segundo *la quema del diablo* se pretende demostrar que los hechos folklóricos no son manifestaciones aisladas, sino que tienen una raíz profunda en el tiempo y el espacio.

La manifestación popular llamada en Guatemala *La Quema del Diablo*, tiene un significado común con hechos similares en las demás culturas del mundo a través de la historia, como lo es: la purificación por medio del fuego. El tercero titulado *Las Fiestas de la Virgen de Concepción* es una recopilación histórica de las tradiciones traídas de España a América. Muestra, asimismo, el aporte que a tales ceremonias ha dado Guatemala, donde existen múltiples manifestaciones populares, nacidas en torno a esa fiesta religiosa. Se analizan también las razones sociales de las mismas.

El cuarto llamado *La Navidad*, se divide en dos partes:

A- *Posadas*, B- *Nacimiento*. En la primera parte se hacen nuevamente, manifiestas las raíces de los hechos folklóricos, al referirnos a las posadas como un producto más de la conquista cultural de España y su adaptación al Nuevo Mundo. La segunda parte, *El Nacimiento*, demuestra el acoplamiento de las tradiciones europeas en América, y el enriquecimiento ocurrido en los distintos países y regiones, así como la reinterpretación de costumbres de navidad.

El capítulo concluye planteando la problemática de la destrucción de los valores culturales, que contribuyen a la nacionalidad, por parte de influencia extranjera, proveniente de la cultura occidental, que trata de imponer costumbres totalmente ajenas a la realidad guatemalteca en particular, y latinoamericana en

general. Esa penetración cultural, destruye la cultura nacional incipiente.

Asimismo debe dejarse constancia de que aunque se quiso abarcar todo el proceso del Ciclo de la Navidad en Guatemala, el autor está consciente de que queda mucho por investigar en las fuentes documentales. Algún día se emprenderá la ampliación del mismo, o bien otro estudioso pueda hacerlo.

Sin embargo los delineamientos generales básicos se dan en la presente tesis. Finalmente quiero agradecer al Lic. Celso Lara F. Asesor de la presente Tesis, por toda la orientación necesaria que permitió realizar en forma concisa el presente estudio.

0. HIPOTESIS DE TRABAJO

1. Las tradiciones populares de Guatemala son el resultado de una síntesis dialéctica de diversos aportes culturales matizados por el proceso histórico que les imprime su sello: cultura indígena (prehispánica y colonial), europea y africana.

Esta síntesis dialéctica ha dado como resultado la cultura popular de Guatemala cuya característica esencial es ser mestiza.

2. En las festividades populares de navidad se ponen en evidencia los sentimientos más profundos de los sectores marginados de la sociedad guatemalteca, así como se hace evidente los contrastes económico-sociales entre las clases dominantes y las clases subalternas de la estructura social guatemalteca. Asimismo surgen elementos culturales de ambas clases sociales surgidos en su interrelación y antagonismo.



1. MARCO TEORICO

En los hechos folklóricos no sólo intervienen factores culturales, sino que, también deben considerarse las hondas raíces económico-sociales que los determinan. A este respecto Celso Lara plantea que "el folklore responde a las características de la sociedad en que está funcionando, sea esta una estructura social dividida o no en clases, por lo que siempre llevará impreso el sello de los procesos histórico-sociales, que lo han configurado. No puede pues, existir un testimonio folklórico aislado de los hombres que lo producen, ni mucho menos ser patrimonio individual. Por tanto, el hecho folklórico debe ser considerado con un fenómeno netamente social y no solamente cultural, super-estructural, porque ello implica desarraigarlo de sus bases económicas y sociales"¹

Por lo tanto, el folklore históricamente, está vinculado con las causas económico-sociales en las diferentes sociedades, por lo que no puede prescindirse de la interpretación del mismo, sin conocerse las causas que originaron determinada manifestación popular. Es importante señalar, como la afirma Celso Lara: "Que en una sociedad escindida en clases sociales la cultura está determinada, en última instancia, por causales económicas, y que debido a ello, cada clase genera determinado tipo de cultura, es lícito sustentar que toda cultura es cultura de clases. Por tanto, en toda sociedad dividida en clases están presentes dos culturas: cultura de las clases dominantes y la cultura de las clases dominadas"².

Por ende, dentro de las sociedades divididas en clases, el folklore es el patrimonio de las clases dominadas. Afirmamos ésto, según opinión del folklorólogo citado, quien afirma "dentro del marco del modo de producción capitalista, las clases dominantes detentadoras de los bienes materiales en producción, imponen al resto de la sociedad sus propios patrones culturales haciéndoles valer como cultura universal. En este contexto el folklore se manifiesta como la expresión más auténtica de las clases populares"³

Por otra parte, es necesario recordarlo que opinaban Marx y Engels, respecto a la cultura de clases: "Las ideas de la clase dominante son las ideas dominantes en cada época; dicho en otros términos, la clase que ejerce el poder material dominante en la sociedad es, al mismo tiempo su poder espiritual dominante"⁴

Con lo anteriormente citado queda claro, el proceso de reinterpretación que hace la clase dominada de las ideas de la clase dominante al serles impuestas. Esta última clase responde de acuerdo a las condiciones económicas y sociales en determinada región, sin olvidar tampoco la creación propia surgida en el seno de las clases subalternas.

Este fenómeno lo analiza Roberto Díaz Castillo de la siguiente manera, refiriéndose concretamente a América Latina "en el caso de Guatemala y en el de la mayor parte de los pueblos hispanoamericanos, las tradiciones, creencias y costumbres traídas por los españoles y otros inmigrantes, al ser reinterpretadas y reelaboradas según las condiciones económicas, sociales y geográficas que imperaban aquí, fueron conformando a lo largo de casi cinco siglos lo que llegará a ser en definitiva nuestra cultura nacional"⁵

Las ideas o patrones de la clase dominante, al ser reinterpretadas por la cultura de la clase dominada, así como la creatividad surgida del seno de ésta última clase, no es un hecho que se da fácilmente y sin significado alguno. Al contrario, es un acto de protesta a lo establecido, como lo afirma Celso Lara: "el fenómeno folklórico asume una forma explícita de rebelión contra los valores de las clases dominantes. Es una impugnación directa o indirecta"⁶, agrega Lara lo siguiente: "Así mismo, el folklore es crisol de expresiones estéticas opuestas a los patrones vigentes del interior de las clases hegemónicas"⁷

Por otra parte, es también necesario ubicar al folklore dentro del contexto científico de la concepción del mundo y la vida, conforme a Lombardi Satriani: "La superestructura comprende las esferas del derecho, la política, la religión, la moral (en el sentido de costumbres), la ciencia, la filosofía y el arte. En tal perspectiva, no hay duda de que el material folklórico —además de, por supuesto la

ciencia folklórica— se sitúa en el plano superestructural. Ahora bien, desde el punto de vista marxista, la diversidad cultural que reencontramos a nivel superestructural, como característica esencial de los hechos folklóricos, reenvía a una diversidad económica que caracteriza de manera clasista y que actúa a nivel estructural. Por lo que, el dominio cultural que la clase subalterna sufre por parte de la clase dominante, es el reflejo, muy complejo y articulado, del dominio económico por ella sufrido”⁸

Por lo tanto, la cultura de las clases populares, ha sido originada en torno a la imposición de la ideología dominante, como una interpretación a la misma, y sobre todo como una protesta a lo establecido oficialmente además de la creatividad de las mismas clases.

1.1 EXPRESIONES POPULARES EN HISPANOAMERICA

En la sociedad dividida en clases de América Latina la existencia de dos culturas ha influido en el desarrollo de las manifestaciones populares, las cuales son el resultado del choque de dos culturas antagónicas: la española y la indígena.

Roberto Díaz Castillo aclara el aparecimiento de un arte de la clase subalterna en América, ya en el siglo XVII: “Así —dice el autor— cuando los conquistadores españoles, y luego los verdaderos colonizadores promulgaron las ordenanzas de 1681 para prohibir a los indios del Nuevo Mundo el cultivo de casi todas las artes —escultura, platería y pintura, en especial— y restringieron su ámbito creador a contadas manifestaciones artísticas, propiciaron, sin quererlo, el aparecimiento más o menos clandestino de un arte no oficial —anti-oficial sería mejor decir—, propio de las grandes mayorías oprimidas. La imaginería y la pintura indígenas, ajenas a los cánones de la escultura y la pintura indígenas, ajenas a los cánones de la escultura y la pintura académicas españolas, brotaron como una necesidad expresiva de la población sojuzgada, mezclando las concepciones prehispánicas con las nuevas ideas impuestas por el conquistador. Lo mismo ocurrió con otros oficios”⁹

La síntesis dialéctica de concepciones españolas e indígenas, y la reinterpretación de las mismas por las masas populares, han creado múltiples hechos folklóricos, básicos para la formación de un pueblo con valores culturales propios. “Dentro de este marco conceptual, como lo ha reconocido la UNESCO, el arte del pueblo es expresión de su capacidad creadora y elemento fundamental de su patrimonio, al mismo tiempo que constituye premisa indiscutible para la afirmación de la identidad cultural”¹⁰

Por lo anteriormente expuesto, para el estudio de las tradiciones populares en Hispanoamérica, es preciso antes de entrar a analizar, encontrar sus raíces tanto españolas o prehispánicas, sobre todo si se trata de una interpretación de un hecho que nace de la cultura oficial o ideológica dominante en la época colonial. Tampoco hay que olvidar que las tradiciones propiamente prehispánicas que como en el caso de Guatemala —especialmente son muy variadas—, en muchas situaciones han sufrido, no solo la influencia de España, sino que de otro tipo, especialmente en el orden económico.

Estas manifestaciones en Hispanoamérica son especialmente expresivas las fiestas populares las que se dividen en tres ciclos:

- A. Cuaresma y Semana Santa. Miércoles de Ceniza a Domingo de Pascua (fechas móviles).
- B. Corpues Christi (junio a agosto).
- C. Navidad (7 de diciembre a 2 de febrero).

Los tres períodos encierran grandes manifestaciones populares en las que priva especialmente el sentido religioso *católico*, originado de la imposición que privó en la época de la dominación española, o sea que en torno a fiestas religiosas giran estas manifestaciones populares, reinterpretando muchas veces la idea oficial además del aporte de elementos sociales, tanto de procedencia española o indígenas.

En Hispanoamérica y especialmente en el caso de Guatemala una de las fiestas más importantes la constituyen: La Navidad. El presente estudio ha analizado el ciclo de las tradiciones populares de Noche Buena en Guatemala, dado que las manifestaciones populares de este período, donde se aprecia la influencia occidental, además del

aporte indígena.

Respecto a estos fenómenos algunos se han folklorizado y otros están en este proceso.

La situación de estas tradiciones, se ve afectada por la situación económico-social actual. La influencia independentista en las mismas lleva a su destrucción. Satriani dice respecto a este fenómeno: "Muchos elementos de la cultura popular son asumidos por la cultura de la ganancia y distorsionados según los fines de ésta, pero a un nivel más general, la misma cultura popular es globalmente sometida a una operación de consumo. El ejemplo escandaloso de tal operación está dado por la turistización del dato folklórico. Las tradiciones populares se convierten en el aspecto visible de un mundo exótico, hacia el cual son orientados los que intentan huir, aunque sea momentáneamente de la monotonía"¹

La influencia del turismo en el campo de la tradición popular, la aprecia Satriani de la siguiente manera: "Las fiestas populares, están naturalmente, involucradas en este proceso de turistización y funciona como atracción para los turistas deseosos de manifestaciones "espontáneas y simples"²

Pero en el caso del *Nacimiento* manifestación sobresaliente de la Navidad en Guatemala, no es el turismo su enemigo, sino la penetración de costumbres totalmente ajenas a la realidad guatemalteca, como lo es el *árbol de navidad*, *Santa Claus* u *Hombres de Nieve*. Elementos que se han introducido, por causas económicas, y han destruido y sustituido una tradición históricamente representativa de la nacionalidad, como se aprecia en el capítulo respectivo del presente trabajo.

2. LA QUEMA DEL DIABLO

2.1 Introducción:

En la mayoría de casos la religión es un factor determinante para la creación de hechos folklóricos. En torno a una creencia religiosa se desarrollan y giran múltiples manifestaciones folklóricas. Manifestaciones generadas por una religión institucionalizada, las que serán reinterpretadas de una manera popular. Dando lugar así a un fenómeno folklórico de carácter religioso. Charles Winik aclara éste concepto de la siguiente manera: “La religión implica un sistema de autoridad y determina lo que es justo. Permite expresarse a la imaginación”¹³.

El presente estudio tratará de analizar el ciclo de la navidad en Guatemala desde el punto de vista de sus manifestaciones populares, las que giran en torno a una creencia religiosa, en éste caso la figura de Cristo. Cristo es el centro de estas festividades, que se inician celebrando a un ente vinculado estrechamente a ésta figura; la Virgen María. Ella es, según la creencia religiosa, la Madre de Cristo, gracias a un nacimiento virginal. Este fenómeno ha sido antropológicamente aclarado por Winik.¹⁴

Concretamente el ciclo se abre con la celebración de la Inmaculada Concepción, festividad que incluye varias manifestaciones populares que son: A. La Quema del diablo; B- Los rezados y las novenas. Hechos que analizaremos individualmente.

En éste capítulo introductorio tratamos de interpretar el hecho folklórico *la quema del diablo*, encontrando la explicación popular del mismo. La versión popular corresponde al siguiente planteamiento: Inmaculada Concepción versus diablo. Así la misma Iglesia Católica, en éste caso la religión institucional afirma que la Virgen María venció al diablo, creencia regulada mediante el dogma de la Inmaculada Concepción.¹⁵

El fenómeno que trataremos de explicar, de acuerdo con lo apuntado por Celso Lara, es bastante complejo: "tiene raíces más profundas que la celebración puramente cristiana que el pueblo le atribuye, como es el triunfo de la Virgen María, Madre de Dios vivo, sobre el demonio, en las vísperas de la Inmaculada Concepción"¹⁶

En base a lo citado, se hará el presente análisis, tratando de encontrar los orígenes de la "Quema del Diablo".

3.2 Antecedentes

La "Quema del Diablo" es un fenómeno folklórico cuyas raíces se hunden en la noche de la historia de la humanidad misma, ya que es un acto de purificación, por medio del fuego, como intentaremos demostrar en seguida.

3.3 Importancia del fuego:

En los albores de la historia, el hombre conoció el fuego a través de fenómenos naturales, como las erupciones volcánicas y el rayo, que provoca incendios en los bosques. Esos fueron elementos que sobrecogieron e impactaron al hombre primitivo, ya que él no podía explicarse la naturaleza de dichos fenómenos. Mircea Eliade, nos deja claro lo anterior, al decir que "para el hombre religioso, la naturaleza nunca es exclusivamente natural: está siempre cargada de un valor religioso. Y esto tiene su explicación, puesto que el cosmos es una creación divina: salido de las manos de Dios, el mundo queda impregnado de sacralidad"¹⁷

Es también importante señalar como en los pueblos primitivos existen muchas creencias respecto al fuego producido por los rayos, convirtiéndose aquellas en causas del fuego, como elemento importante en los distintos rituales de muchas culturas.

De lo anterior George Frazer nos proporciona incontables ejemplos en varias partes del mundo.¹⁸

Asimismo, debemos tener en cuenta los efectos revolucionarios causados por el descubrimiento del fuego, Gordon

Childe indica al respecto “el control del fuego fué, presumiblemente el primer gran paso en la emancipación del hombre respecto a la servidumbre a su medio ambiente. Calentando en las noches frías y pudo penetrar en las regiones templadas y aún en las árticas”¹⁹

Agrega Childe: “En todo caso el descubrimiento tuvo una importancia capital. El hombre, pudo, a partir de entonces, no solo controlar sino también iniciar el enigmático proceso de la combustión, el grande y misterioso. Se convirtió en un creador. La evocación de la llama producida por dos garrotes, o por el pedernal, la pirita o la yesca, le debe haber producido la impresión de que surgía de la nada” b) La manera de hacer el fuego, fué, por lo tanto, misteriosa para el hombre primitivo. Razón por la que le confirió cualidades sagradas.

Por ello es también necesario contemplar el uso del fuego en actividades rituales, lo cual es frecuente en varias civilizaciones del mundo. George Frazer nos proporciona varios ejemplos de lo anterior.²¹

En las culturas clásicas de occidente, tanto en Grecia como en Roma, el fuego fué importante, en la primera civilización debemos de tener presente a los filósofos pre-socráticos quienes encontraban en el fuego uno de los elementos del origen del mundo.

En ambas culturas, el fuego fué importante dentro de sus rituales. Celso Lara dice: “En las culturas clásicas tiene mucho arraigo (el fuego) en la Grecia Clásica, en los ritos paganos de los romanos, donde la diosa que precedía estos cultos era Hécate en la primera civilización, y Diana en la segunda”²² También debemos de tomar en cuenta el papel desarrollado por las vestales, ya que el papel de ellas fué importante en relación con los fuegos sagrados.²³

En otro orden de ideas, una etapa para la conformación ideológica del mundo occidental, la constituye el cristianismo. Esta corriente religiosa proviene del judaísmo y nace de la creencia en el Mesías prometido en el Antiguo Testamento. En un principio fué perseguida, hasta que en el año 312 Roma lo aceptó como la religión oficial del imperio.²⁴

En el mundo judeo-cristiano, el fuego tiene un carácter purificador, evidente en sus textos sagrados: la Biblia, tanto en el Viejo como en el Nuevo Testamento hay citas alusivas a esto.²⁵

Durante la edad media, la iglesia Católica dominó ideológicamente al mundo occidental. Es ese período de la historia, el fuego permaneció como elemento purificador. Así, por ejemplo en el orden político encontramos que “Los embajadores que visitaron al Kan tártaro fueron obligados a pasar entre dos hogueras antes de ser admitidos a su presencia y los regalos que trajeron también fueron pasados entre los dos fuegos. La razón asignada a esta costumbre era que el fuego aleja y purga cualquier influencia mágica”²⁶

También durante la edad media, la acción purificadora del fuego se dió en el caso concreto de las personas identificadas con el mal, según el criterio inquisitorial. Eran entre otros castigos, llevados a las hogueras. Entre estas personas perseguidas se encuentran especialmente los brujos y los hechiceros. Julio Caro Baroja, proporciona suficiente información sobre las persecuciones emprendidas por la inquisición.²⁷

Por otra parte, deben tenerse en cuenta los festivales ignios europeos para la función social y ritual del fuego. En este sentido Frazer dice: “Como suele alegarse que las hogueras se encienden con el propósito de quemar a las brujas y como la efigie quemada es llamada en ocasiones *la bruja* sería natural llegar a la conclusión de que todas las efigies que se consumen en las llamas en estas ocasiones representaban brujos y brujas y que la costumbre de quemarlos en mera sustitución de la quema de los mismos hechiceros”²⁸

La cita anterior es ilustrativa de la acción de purificar mediante el fuego. Su fuerza destruye algunos elementos significativos del mal.

Entre otros festivales en que tiene vital importancia el fuego y que actualmente se celebran en España cabe señalar: Las fiestas de San Benito de Palermo y las Fallas de Valencia, estas últimas celebradas el día de San José (19 de marzo) y que consisten en construir grandes figuras que luego se queman. Importantes son también las fiestas de toros y fuego.²⁹

Con estos ejemplos se aclara la idea de que el fuego es un elemento que tiene importancia en varias de las culturas del mundo, tanto por su acción purificadora como en lo que se refiere a la índole ritual. Este planteamiento también es válido para el caso de las culturas americanas prehispánicas.

En la América prehispánica, en sus diversos pueblos y culturas, el fuego jugó un papel muy importante para el desenvolvimiento social de cada uno de ellos. Entre los Aztecas, el fuego formó parte de su propia mitología, según aparece en un poema llamado del *Quinto Sol*³⁰. Esto constituye una cosmovisión fantástica, en donde el fuego es el factor decisivo para el inicio de la vida misma. Este mito aparece como elemento básico para la cultura Azteca.

Respecto a la importancia del fuego, en ese mismo pueblo, Celso Lara señala que: "En este sentido debemos recordar las fiestas mexicanas en relación al fuego sagrado, que tenía verificación en determinadas ocasiones, un día especial al año"³¹

También entre los mayas, el fuego fué importante elemento en sus ritos como sucede con las demás culturas no sólo de América sino que del mundo.

Algunos indígenas herederos de aquel pueblo, mantienen rituales que se relacionan con la purificación mediante el fuego, por ejemplo: los habitantes de Camulá en la sierra sur de México.³²

En una de las culturas más importantes de Guatemala, la Quiché, el fuego es también un elemento purificador, de lo cual consta en algunos parajes de su libro sagrado *Popol Vuh*.³³

Vemos pues, como en las culturas americanas, antes del descubrimiento del continente, privaba la creencia de que el fuego era un elemento purificador, como sucede en otras culturas del globo terráqueo. De la misma manera resalta su función ritual, uso que también se daba al fuego en las diversas civilizaciones.

116 = 34
108 = 26
96 = 14

2.5 Consideraciones Generales Sobre El Diablo

Hemos tratado de dejar clara la función purificadora del fuego. Veamos ahora estas creencias populares reinterpretadas por la religión cristiana con sus propios matices:

La religión católica, como otras religiones más antiguas, cree en un lugar donde habitan las fuerzas del mal, entre las llamas: el infierno.

En el Nuevo Testamento hay varias referencias al Infierno, en un lugar donde hay fuego, como ejemplo, dice el Evangelio de San Mateo. cap. 10 vers. 42 "y los echarán en el horno de fuego; allí será el lloro y crujir de dientes"

El mismo Nuevo Testamento, dice en el Apocalipsis cap. 19 ver. 20 "Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego que arde en azufre" Existe por tanto relación entre el mal y el fuego. Ahora bien, la acción del último, es nada menos que castigo al propio mal, ya que el mal sufre en ese lugar. "será el lloro y el crujir de dientes".

También dentro de la doctrina católica, existe el purgatorio, un lugar en llamas, donde pasarán las almas a purgar sus pecados. Para llegar a la gloria, deberán entrar sin mancha alguna. La acción purificadora del fuego es evidente, ya que por su fuerza son purificadas las almas para poder entrar al cielo.

La religión cristiana caracteriza al fuego como luz, según se desprende de la liturgia de la iglesia católica, especialmente el Sábado de Gloria, cuando el sacerdote bendice el fuego nuevo.

Se repiten entonces las palabras del evangelio de San Juan, cap. 8 vers. 12: "Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no andará en tinieblas sino que tendrá la verdadera luz de la vida".

Podemos concluir, que desde el punto de vista cristiano el fuego y el mal están en contraposición, ya que el fuego consume al mal, como elemento que representa al bien.

Este vencer al mal, por el fuego —el mismo habitáculo que las diversas ideologías le han dado, lo encontraremos en Guatemala, con las folklóricas fiestas de la “QUEMA DEL DIABLO”, como lo veremos adelante.

Otro ejemplo a citar, y que es válido para que los países hispanoamericanos es la “QUEMA DE JUDAS” y la quema del Año Viejo.³⁴

2.6 El Diablo

Por el carácter del presente estudio es de suma importancia precisar el concepto de “Diablo”, asimismo es necesario describir la acción que desarrolló durante la edad media, y en la época de la conquista y colonización de América, ya que permitirá explicar en algún sentido La Quema del diablo.

En términos antropológicos, se define al diablo de la siguiente manera:

“Tipo inferior de persona sobrehumana, estimada como enemiga de la humanidad y que se encuentra en numerosas religiones. Se cree que los demonios son responsables de la mala suerte y dificultades, así como también que aquellos se hallan en las partes inferiores de la tierra, aunque pueden hacer sentir sus efectos en todo el universo”³⁵

Así, según la cosmogonía babilónica; identifica al demonio con el mal. “al Dragón celeste de Babilonia”, el demonio de los vientos, que tenía cuerpo de perro, rabo espiroide de escorpión, patas y garras de ave de rapiña”

También en la religión del viejo Egipto se representaban las fuerzas malignas, mediante un dragón, dotado de alas y escupiendo serpientes.³⁶

El dragón ha sido representado, en las distintas cosmogonías, con siete cabezas, por ejemplo, en Cambodia, la India, Persia, Asia Menor, Africa Oriental y en el Mediterráneo, según dice Fernando Ortiz. Viene con las mismas características en las fuentes escritas del

cristianismo, y como en el caso del dragón apocalíptico.³⁷

El concepto diablo se encuentra, pues, en varias de las culturas del mundo, pero toma características propias en el mundo judeo-cristiano, bajo el influjo de antiguas culturas.

En el Antiguo Testamento aparece citado el diablo varias veces, lo mismo que en el Nuevo Testamento.³⁸ Bíblicamente, el diablo está en contraposición con Dios, ya que Dios es todo bien, mientras el diablo es todo mal.

Durante el desarrollo del cristianismo, el diablo toma su propia fisonomía, especialmente, en los momentos de mayor auge de la iglesia católica en plena Edad Media.³⁹

Durante la Edad Media, el diablo se transforma de creencia en real, como lo dice Julio Caro Baroja:

“La presencia real y continua del diablo como personaje concreto, familiar tan familiar por lo menos como los santos y patriarcas y al que los imagineros góticos (y antes los románicos) representaron con atributos muy definidos: Diablo que aparece auxiliado o bajo la forma de los genios de orden secundario de la antigüedad, tales como las harpías y las sirenas, los centauros, los gigantes monstruosos, endragos y serpientes terroríficas”⁴⁰

Dice también Caro Baroja:

“Como lo eran las divinidades del paganismo protectoras de la hechicería de que ya se había hablado, es el señor de la noche, de esa noche que si en nuestra época aún no tiene misterio —pese a todo— en las aldeas y campos medievales debería ser como imagen de misterio(...) Esa imagen de misterio, produjo su iconografía cargada de simbolismo”⁴¹

El diablo, constituido como un ente firme y concreto, logrado a través de toda la edad media, se encuentra totalmente ligado a los aspectos culturales europeos, especialmente a los españoles, que serán los que se transplantarán desde finales del siglo XV a América. A el diablo que viene lo caracteriza Gustavo Correa

del siguiente modo: “El diablo al ser trasladado de Europa en el siglo XVI a las civilizaciones del suelo americano venía cargado de toda densidad cultural que representaba más de diez siglos de cristianismo. No era solamente el diablo de la Biblia y de la teología caracterizado como ángel caído y príncipe de las tinieblas y definido como el principio activo causante de todo mal y enemigo destructor del género humano”⁴²

En la América prehispánica, también existía el concepto del mal, como ejemplo en la cultura Quiché, *El Popol Vuh* hace referencia a una ciudad del inframundo, y a sus habitantes, “los señores de Xibalbá”.

Dicho concepto del mal, existió, y aún subsiste, en pueblos autóctonos de América.⁴³

La densidad cultural del Diablo judeo-cristiano y los conceptos del mal en América prehispánica, se fundieron y como resultado existe un diablo al que la tradición popular dará vida en distintas manifestaciones folklóricas.

En Guatemala el diablo posee una personalidad muy compleja en la mentalidad popular, quien ha recreado infinidad de manifestaciones folklóricas en torno a su figura.

Gustavo Correa ha hecho el trabajo más completo hasta hoy, sobre la presencia del diablo en Guatemala.⁴⁴ En su estudio define las distintas manifestaciones de dicho personaje mítico en el país.

En la cultura popular vive el diablo encarnado en distintos personajes malévolos, tales como la Llorona, el Duende, la Ciguanaba, el Cadejo, y muchos otros,⁴⁵ en torno a los cuales giran infinidad de leyendas.

Otro tipo de diablo es el que representa el teatro popular guatemalteco, donde su aparición:

“juega un papel muy importante y en donde junto a las personas santas es humillado y puesto en ridículo”⁴⁶

Dentro de las loas, el diablo, aunque sea el mal representado, tiene alto grado de comicidad, como afirma Celso Lara:

“es un personaje chistoso y el más querido por el pueblo⁴⁷ hasta el extremo de que una loa con diablo es un éxito seguro”⁴⁸

Vencido por el bien, después de toda una lección impartida, el diablo queda burlado y humillado en los tablados. La tradición popular lo quema, también, el día 7 de diciembre a las 6 en punto de la tarde, en un fenómeno folklórico de gran envergadura: “LA QUEMA DEL DIABLO”.

Después de analizar los dos factores principales que se encuentran involucrados en el proceso de la aludida “quema del diablo”, es necesario entrar a la parte que corresponde al desarrollo histórico de dicho fenómeno popular.

2.7 ANTECEDENTES EN GUATEMALA

Hemos seguido la importancia del fuego en las diversas culturas del mundo y su sentido purificador. Asimismo, después de formar un concepto de la contraposición que existe, de acuerdo con la creencia popular que ha reinterpretado la ideología católica entre el diablo y la Inmaculada Concepción; es posible intentar una explicación del hecho folklórico llamado “LA QUEMA DEL DIABLO”.

2.8 LAS LUMINARIAS

El fuego mantiene las siguientes características en Guatemala:

Las llamadas “Luminarias” eran adornos festivos usados en celebraciones civiles o religiosas, desde la mitad del siglo XVII, especialmente cuando se celebraba un acontecimiento relacionado con alguna persona de la familia real española. En ese sentido citaremos los siguientes ejemplos:

En un bando publicado el 18 de diciembre de 1742, se ordenó que se colocaran faroles y adornos con motivo de celebrarse el aniversario del nacimiento de S.M. Felipe V.⁴⁹

De la misma manera sucedió durante el año 1748, ya que el 2 de diciembre se publicó nuevamente un bando para que los vecinos colocaran luces en las puertas y ventanas de sus casas, conmemorando el nacimiento de la reina.⁵⁰

Asimismo, en 1767 otro bando ordenó la colocación de faroles para el cumpleaños del Rey.⁵¹

En el siglo XIX, las luminarias se mantuvieron vigentes. Así en 1807 se mandaron a poner luminarias en la víspera y el día del cumpleaños de la Reina.⁵²

En el mismo año de 1807 se colocaron también luminarias con ocasión de celebrarse el onomástico del Príncipe Fernando.⁵³

También en el año mencionado hubo luminarias el día de San Diago de Alcalá, por celebrarse el aniversario natal de Su Majestad.⁵⁴

En el año de 1808 el Ayuntamiento de la Ciudad de Guatemala rindió homenaje al Príncipe de las Asturias, durante la víspera y día de su cumpleaños mandando encender luminarias.

Ligadas todavía con la monarquía, aparecen durante la restitución al trono de Fernando VII, encendiéndose durante las noches del 12 y el 13 de mayo de 1821.⁵⁵

Queda clara la función festiva de las luminarias. En los casos mencionados para celebrar los onomásticos de los miembros de la Casa Real española. Lo que hace suponer que tales fuegos estaban considerados como digna ofrenda a los señores. Las mismas luminarias aparecen también presentes en fiestas de la iglesia.

2.9 LUMINARIAS DE ORDEN RELIGIOSO

Un segundo tipo de luminarias lo constituyen las relaciones con las festividades religiosas. Una ocasión en que tenían lugar era la víspera de la Inmaculada Concepción (7 de diciembre). Para el siglo XVIII estaba ya establecida la costumbre constituyendo un antecedente de la actual "quemada del diablo".

Al segundo año de establecida la Nueva Guatemala de la Asunción, (1778) el Ayuntamiento hace ya cuenta, de la cera consumida durante la iluminación de las vísperas del día Concepción.⁵⁶

Cuentas del mismo gasto efectuado por el Ayuntamiento, se localizan en varios años, sirvan como ejemplos: 1781 (58), 1784 (59), 1796 (60). Las luminarias de los años dichos se efectuaron el 7 de diciembre en la Nueva Guatemala. En el caso de Antigua Guatemala, existe un testimonio de 1824, que reproduce un acuerdo del Jefe Político de la Provincia de Guatemala, para que el presupuesto de las iluminaciones de la casa de Gobierno en aquella ciudad, durante la víspera de la Concepción, lo cubriera el receptor de alcabalas.⁵⁷

Aunque desde el siglo XVII se festejaba la Inmaculada Concepción, y últimamente habían luminarias en su víspera, la Concepción era una creencia popular tradicional. Cuando la creencia fué elevada a Dogma en el año de 1854, se juró en Guatemala hasta julio de 1855. Para entonces hubo luminarias celebrando la creencia piadosa.

El Abate Brasser de Bourbourg hace una descripción de las mencionadas luminarias: "En la noche de este memorable día en los fastos guatemaltecos, la ciudad entera se iluminó como por encanto, los edificios públicos y las casas particulares rivalizaban por la variedad de sus alumbrados, el buen gusto de los faroles y las decoraciones de luz. Desde lo alto de la colina del calvario, donde me detuve algunos instantes contemplando el principio de este espectáculo, con mi excelente e ilustrado amigo el Dr. Padilla, Guatemala ofrecía la imagen de un vasto incendio.

El elevado frontispicio de la Catedral, el palacio nacional y el municipal, el frente de la iglesia de la Merced, ocupada por los RR.P. Jesuitas, se hacía notar por la elegancia y riqueza de sus iluminaciones. Era ciertamente lo más hermoso que he visto en América, pues ni en Mejico ni en Nueva York he visto jamás una iluminación tan espléndida. Los ramos, las flores, las ricas colgaduras se disputaban brillantez con los millares de lámparas suspendidas de todos colores en todas partes y desde el lugar donde ellas reflejaban en los arcos triunfales sus luces de todos colores descendían en

festones que se prolongaban por la calle Real, haciendo de la noche un día fantástico que recordaba la fiesta de las linternas tan célebre en la China. Una exhibición de fuegos terminó la festividad del día”⁵⁸

Con la notable descripción que hizo el francés de Bourgoug, a pesar de ser un acontecimiento especial sitúa un ámbito característico para las luminarias del siglo XIX, sobre todo por la fastuosidad de las luces durante aquel acontecimiento religioso.

2.10 LA QUEMA DEL DIABLO. (ANTECEDENTES HISTORICOS CONTEMPORANEOS)

Después de determinar los antecedentes históricos de la quema del diablo en las luminarias, el ejemplo que da el abate de Bourbourg muestra la clase de espectáculo que constituía en aquella época.

Este tipo de celebración mediante luminarias debió ser privilegio de las clases dominantes de aquel período, ya que para realizarlas se requería una fuerte inversión. Así un recibo del año de 1778 dice lo siguiente:

“Recibí de D. Manuel de Quiñonez la cantidad de veinte y cinco pesos, importe de treze libras y once onzas de cera labrada, que se gastaron en la iluminación de la víspera y día de la Purísima Concepción de Ntra. Señora. En que se comprenden treinta y seis reales de la de otras tantas libras que completan los doze cirios que di sin compensar y pongo que conste. Doy este en la Nueva Guatemala a 11 de diz. de 1778”⁵⁹

Este tipo de luminarias eran colocadas en edificios públicos, templos y casas de habitación. Su confección exigía gastos considerables, de tal manera que estaban al alcance de una élite económicamente poderosa. Por lo tanto, se puede inferir que las clases populares, al no contar con dichos recursos económicos, debieron utilizar objetos de fácil combustión. Así se convirtieron en una especie de fogarones, cuyo proceso de folklorización se presenta como la Quema del Diablo. Dicha festividad se celebra en la actualidad, en la misma fecha en que se celebraron las primeras

luminarias el 7 de diciembre, víspera de la Inmaculada Concepción.

2.11 DESCRIPCION ETNOGRAFICA

A las 17.30 horas de la víspera de Concepción (7 de diciembre) se empieza a sentir una extraña atmósfera en la ciudad de Guatemala. Se abren las puertas de las casas y junto a sus aceras se colocan objetos inflamables. Los tradicionales son los chiribiscos, los que se recogen en los barrancos de la zona 5, como dice el Inf. 1, o en las cercanías del Estadio Mateo Flores, según el Inf. 2. Según los barrios en que las personas vivan, buscan donde proveerse de material. Es común, también, ir de carpintería en carpintería pidiendo viruta.

Una vez colocado debidamente el material combustible, se barre la casa —con la escoba utilizada últimamente— por todos los rincones, se riega agua bendita y se reza el Avemaría.

Al llegar las 6 de la tarde, se encienden todas las fogatas, y nos hace recordar la ciudad “una nueva Roma que se incendia por sus cuatro costados”^{6 0}

Con los fuegos ardiendo y las personas que corren echando cohetillos al fogarón, se toman las iluminaciones en la alegría de un pueblo que ha abierto una vez más la puerta al ciclo de la Navidad, como diría don Ramón A. Salazar:

“Al oír de lejos los ecos de aquel pueblo entusiasmado, cualquiera habría comprendido que ese pueblo pasaba por una de sus horas felices”^{6 1}

Si comparamos el trabajo titulado “*La Quema del Diablo en Guatemala*”, de Celso Lara F., publicado en 1975,^{6 2} y lo observado por nosotros durante el año 1978, podemos considerar que el fenómeno conserva sus características.

2.12 VIGENCIA Y FUNCION

La quema del diablo constituye un hecho folklórico que está vigente en algunos municipios de la república, tales como, la ciudad

de Guatemala, Amatitlán, Antigua Guatemala, Ciudad Vieja, San Juan Sacatepéquez, y otros de la zona central.

Al igual que en otras culturas, el fuego actúa como elemento purificador. Actualmente, el significado original de este hecho está adquiriendo un carácter recesivo; y a pesar de que, en apariencia, se presenta únicamente como una diversión, es posible notar aún dicho significado.

La señora Mercedes Altán Morales, (Comadrona de 84 años, residente en la Florida) dice: "Para mí y todos los de mi edad significa, —refiriéndose a la quema del diablo—, que el diablo va en alcances de la Virgen de Concepción para quitarle su pureza" (Inf. 4). Otro informante residente en Gerona, filarmónico, y de 35 años de edad, opina que "El diablo se esconde en las casas viejas y trae mala suerte y por eso se quema en las cosas viejas para que salga de la casa y regrese al infierno, repitiendo la hazaña cuando la Virgen de Concepción lo venció". J.C.G. (Inf. 3)

Si tomamos en cuenta la opinión de los niños, quienes continuarán las tradiciones, Edwin Antonio Santizo (Inf. 2) de 13 años, y del barrio de San Gaspar, dice: "Es una diversión, una costumbre para que salga el diablo de la casa".

Del mismo barrio, la señora Hilda Marina Lima, de 30 años, (Inf. 5) dijo: "Es una alegría de cada año, se siente alegría hacer fuego, la gente dice que quema al diablo".

En Gerona, la señorita Silvia Girón de 20 años (Inf. 6) dijo únicamente: "Es una costumbre que nos han inculcado desde niños".

De acuerdo con las observaciones realizadas, podemos concluir que el fenómeno mantiene su vigencia, aunque su profundo significado esté escondiéndose tras una diversión más.

En Guatemala la quema del diablo constituye la apertura del ciclo de navidad.

Es a partir de ese hecho que se desarrolla la secuencia de diversas manifestaciones populares que concluyen el dos de Candelaria (2 de febrero) que trataremos de analizar en el presente estudio.

3. FIESTA DE LA INMACULADA CONCEPCION

La Virgen de Concepción:

La Quema del Diablo antecede a la fiesta de la Inmaculada Concepción, según lo hemos anotado.

Analicemos pues, la fiesta de Concepción.

El culto a la Inmaculada Concepción en Guatemala es muy antiguo, ya que se inicia desde el período colonial. La primera cofradía que hubo en Guatemala fué la de Concepción, según lo afirma Juarros: "Pasan de 30 las Cofradías en la Ciudad de Guatemala, pero no intentamos dar razón, sino es de las más famosas. La 1a. de que se tiene noticia, es la Inmaculada Concepción de Nuestra Señora, de ella hacen mención en los Cabildos, que tuvo el Noble Ayuntamiento de esta Ciudad en 27 de noviembre de 1537, en 9 de noviembre de 1530, y en 4 de mayo de 1534. No sabemos si dicha Hermandad, se trasladó de la Ciudad Vieja a la Antigua Guatemala, lo cierto es que en la iglesia parroquial de la primera y en la de San Francisco de la 2a. ha habido cofradía con el expresado título. A esta última concedió varias indulgencias Nuestro Smo. Padre Paulo V".⁶³

La antigüedad del culto de Concepción en Guatemala no es la única razón para la gran devoción popular que existe. Hubo, además, razones oficiales para fomentarlo, como lo veremos a continuación:

"En 1654 la Audiencia juró defender la Inmaculada Concepción de María Santísima. Por otra parte el Rey Felipe IV declaró la Inmaculada Concepción como Patrona de España y sus indias. En 1738 el Ayuntamiento de la ciudad de Santiago juró la Inmaculada Concepción como Patrona de la misma.

También existe una Real Cédula que deja claro como debe celebrarse tal fiesta "Real Cédula del 24 de mayo de 1788"⁶⁴, donde se dice que la Concepción debe celebrarse como lo pide la Bula de

Clemente XIII.

Relacionado con la oficialidad de la fiesta, en la Gaceta de Guatemala hay un dato interesante:

“Si la Concepción no se celebra en Guatemala como quería el Católico Rey Carlos III con locura, por lo menos no puede negarse que se hace con entusiasmo, y se convendrá en que la festividad del día 8, (diciembre) es una de las mas hermosas a que concurre el vecindario de la capital”⁶⁵

Hay documentación de la época independiente, en la que consta también la importancia, a nivel gubernamental, de la fiesta de la Concepción. El gobierno asistía en pleno a las funciones que ese día se llevaban a cabo en la Catedral Metropolitana. En 1850:

“Se solicita al gobierno su asistencia a catedral para celebrar el día de Concepción, ya que el pueblo de Guatemala siempre le ha rendido culto a María Santísima, bajo muchos títulos pero especialmente bajo Concepción”

la Virgen de Concepción, se dejó ver con la declaración del Dogma de la Inmaculada Concepción celebrado en Guatemala en julio de 1855. De él afirma Ramón A. Salazar que fué una de las 4 fiestas más trascendentales que hubo en el país durante el siglo XIX.⁶⁶

Con lo dicho queda claro el arraigo de la devoción a la Virgen de Concepción en Guatemala, sobre todo porque es celebrada en todo el país y toma en cada lugar características propias. Es una fiesta notable, por ejemplo: en Ciudad Vieja, Sacatepéquez.

Como hace notar el estudio realizado por Celso Lara en aquella población:⁶⁷ Con el fin de aclarar el fenómeno intentaremos describir los elementos que constituyen el todo: rezados, comida, etc.

3.1 LOS REZADOS

Los rezados son procesiones nocturnas con la Imagen de la

Virgen que recorren calles de los poblados durante el ciclo de la Navidad.

Son actos populares de carácter festivo.

El nombre "Rezado" parece originarse en el hecho de que, antiguamente, se rezaba en todo el camino. En ese sentido el cronista Fray Francisco Vásquez expresa:

"Conmoviose toda la ciudad, y puesta en andas la sagrada imagen hizo procesion numerosisima para llevarle a su templo, que fue de grade edificacion, por ir lo más principal de todos estados, apie, rezando a coros la corona y rosario de N. Sra. con cuantos silencio, mesura y devoción que siendo el gentío el mayor que puede hallar en Guatemala sin haber persona que rigiese la procesion en tres o más escuadras de mas a quinientas personas no hubo equivocación de un avemaría. Es un paraje alto entre el pueblo de S. Pedro y el Almolonga, que se descubre toda la ciudad, a petición de todos se dispuso el volver la santa imagen como a mirar y bendecir la ciudad, cantando la Aña. Conceptio tua y su versiculo y oración... y de allí en adelante se fue cantando la letanía, hasta colocar con la salve cantada en su altar".⁶⁸

Esta narración corresponde a finales del siglo XVII.

En el siglo XVIII, estas manifestaciones populares ya han tomado el nombre de Rezados:

Mariano Carranza, Mayordomo de la Hermandad de Concepción de San Sebastián solicitó al Gobierno (o al Ayuntamiento) permiso para sacar el rezado de la Virgen.⁶⁹ Tal permiso fué concedido.⁷⁰ Y debió realizarse el acto religioso popular.

Asimismo John L. Stheafes hace una descripción del rezado de San Francisco, haciendo notar la fastuosidad con que el pueblo celebraba la fiesta de Concepción.⁷¹

Otro visitante del siglo XIX, que dejó constancia de la forma en que se celebraba la Inmaculada Concepción, es Brigham: "A

fueron haciendo las preparaciones para la fiesta del 8 de diciembre, la de la Inmaculada Concepción. Uno de los participantes se mostró con mucho orgullo, una muñeca grande, representando la Virgen María, erecta sobre un globo azul repleto de estrellas de plata. Debajo de los pies había una culebra grande con la cola torcida, tenía la lengua de fuera, para el gran placer de los indios devotos. El sacerdote si tal era su título quiso que examináramos los vestidos de encaje de la “Reina del Cielo” y que notáramos particularmente las decoraciones.

Al regresar al hotel oímos una marimba y pronto nos encontramos con una procesión religiosa, integrada en su mayor parte de mujeres. Vimos en una pequeña plaza cubriendo la figura de la Virgen, una casilla decorada con flores y frutas especialmente largos cordeles de manzanilla. Ante esta imagen hombres y mujeres (de respetables posiciones, según nos aseguraron) bailaban, disfrazados con máscaras horribles que representaban diablos y animales.”^{7 2}

La mejor descripción que de los rezados en el siglo XIX puede encontrarse es la de don Ramón A. Salazar,^{7 3}

Ya en el siglo XIX, los rezados estaban arraigados y con características conseguidas a lo largo de los años.

En 1854, las fiestas de Concepción fueron del siguiente modo, de acuerdo con una crónica de la época:

“Concluyó en el Sagrario la novena de Concepción, saliendo el rezado el domingo por la tarde. Las calles estaban adornadas con colgaduras y gallardetes, y por la noche se iluminaron los balcones de las casas delante de las cuales pasó la procesión, exhibiéndose luces de Bengala y candelas romanas, etc. El atrio del Sagrario estaba iluminado con multitud de faroles a la hora de la entrada.

La concurrencia fué numerosísima de aquella función. Anoche hubo también muy solemne en la Concepción iluminándose con vasos de colores la parte exterior del templo. Hoy se verifica el rezado de San Francisco recorriendo la estación acostumbrada que ha comenzado a adornarse como todos los años”^{7 4}

“Por la tarde salió el rezado de San Francisco que recorrió la estación acostumbrada, la que como todos los años, estaba adornada con colgaduras y gallardetes, guirnaldas de flores, y por la noche muy bien iluminada. La calle de la Universidad estaba muy hermosa hacia las siete horas en que pasó la procesión, las iluminaciones del seminario, la Universidad y la Sociedad Económica, y más adelante casi todas las casas particulares al paso de la imagen de la Virgen, el más hermoso golpe de vista, después del rezado hubo fuegos artificiales en San Francisco”⁷⁵

Otro comentario importante acerca de los rezados lo hizo Fray Daniel Sánchez:

“El rezado que salía de esta iglesia de San Francisco era entonces el más brillante y celebrado, y aún hoy día no cede a ningún otro en esplendor y religiosidad”⁷⁶

A partir de las descripciones anteriores podemos afirmar que la colonia dió el fruto que maduró durante el transcurso de todo el siglo XIX: los rezados. Para entonces se habrían transformado en un ente complejo, integrante de las tradiciones populares de Guatemala.

3.2 EL REZADO ACTUAL

Los rezados de la actualidad no han variado sustancialmente de los descritos, sirva de comparación la descripción que Ramón Salazar hace en *Tiempo Viejo*.

“Un tamborón inarmónico tocado por un indio abría el cortejo”. (actualmente sigue el tamborón abriendo el paso del rezado).

“siguiéndolo y formando una algazara indescriptible, marchaban, saltaban silbaban arrojaban cohetillos chinos, multitud de pilluelos”.

(esa es la gracia del rezado actual, esa marcha de niños en desorden se mantiene en los rezados.)

“Más atrás efigies de ángeles conducidas en andas y rodeadas de farolitos” (estos ángeles continúan su desfile, salen hoy en día en el rezado de San Francisco, en el de Catedral y otros rezados).

“y por último y en elevado trono entre músicas y cantares, luz y alegrías, la imagen de la Virgen”

Característica también en la actualidad ya que después del desfile de ángeles y estandartes, la Virgen en el anda acompañada del pueblo que canta alabados, y tras ella la banda. Esta última toca sones —llamados de pascua—, los músicos oscilan entre diez y veinte de acuerdo con las posibilidades de las hermandades.

A pesar de los años, la costumbre se mantiene, conservando todas sus peculiaridades.

Los rezados no son únicamente actos piadosos, a ellos acuden miles de personas no solamente a cumplir con la devoción a la virgen, sino a reunirse con amistades, novios, etc., cuando ha pasado el rezado todos los participantes se dedican a comer los platillos de la época tales como: buñuelos, (bollos de harina, huevo y agua-miel), ponche de frutas o de leche, batido, (bebida caliente, de súchiles y tiste, que se toma en jícaras de Rabinal).

Por causas económicas, muchas de las personas que tienen puestos de comida en los atrios de las iglesias, con ocasión de los rezados, no venden únicamente los platillos de la época, sino también otros propios de la cuaresma. La explicación de lo anterior se encuentra en motivos de tipo económico.

Se nota también la influencia mexicana: pues las garnachas, pequeñas tortillas con carne molida, cebolla y chile son de origen mexicano.

Es importante señalar que los puestos de comida son sitios propicios para entablar relaciones sociales.

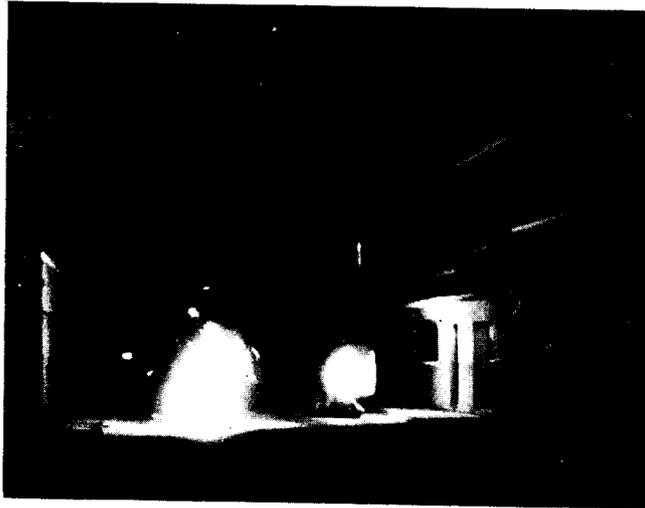
Parte de las fiestas de Concepción son también las novenas caseras, donde durante 9 días, se reúnen varias personas a rezar, ante la Virgen, el rosario y la novena. Se acostumbra acompañamiento

musical que ejecuta una pequeña orquesta compuesta de armonio, violín, cello, flauta y voz humana. Existe grupos musicales populares que se dedican a tocar en las citadas novenas. Actualmente son pocas las familias que celebran en su casa la novena de la manera descrita.

A las costumbres populares de la fiesta de Concepción, que denotan antigüedad y arraigo en el pueblo, como lo hemos visto, sigue el sub-ciclo de la Noche Buena, que a su vez se divide en tres: Posadas, Nacimiento y Candelaria. Alrededor de cada una de estas fiestas giran varios hechos folklóricos que trataremos de caracterizar adelante.



A- Fogarón empezando a arder.



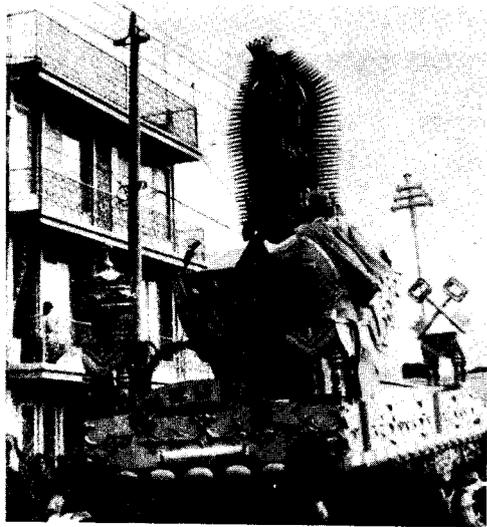
B- "Quema del Diablo" en su esplendor. Ciudad de Guatemala, 7 de diciembre de 1973.



A- Imagen de la Virgen de Concepción, de la Catedral Metropolitana, mandada a tallar dentro de las festividades de la proclamación del Dogma de la Inmaculada Concepción. "Obra de nuestro hábil estatuero Don Ventura Ramírez, uno de los pocos estatueros que han quedado para sostener el renombre que Guatemala adquirió en otro tiempo por sus bellas esculturas" Gaceta de Guatemala, viernes 27 de julio de 1855.

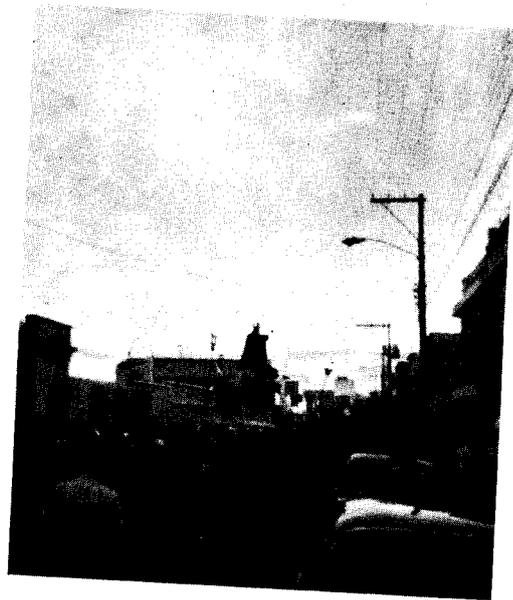
B- Padre Espinoza, quién encargó a Ventura Ramírez la talla de la Imagen de la Virgen. Foto Colección Lic. Francis Polo Sifontes.





Rezado de la Virgen de Guadalupe. Ciudad de Guatemala, 12 de diciembre de 1978.

PROPIEDAD DE LA BIBLIOTECA DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central



Vistas del rezado de la Inmaculada Concepción, Iglesia de San Francisco. Ciudad de Guatemala, 8 de diciembre de 1978.



"Tambor y Pito" inicio del rezado de la Virgen de Guadalupe Ciudad de Guatemala, 12 de diciembre de 1978.

ILUSTRACIONES
CAPITULO 2



Vista Panorámica del Barrio de San Gaspar, ciudad de Guatemala.



Vecinos del Barrio de San Gaspar, han preparado los materiales flamables y esperan las 6.00 p.m. del 7 de diciembre, para quemar el diablo.

4. LA NAVIDAD

4.1 ANTECEDENTES

Dentro de las manifestaciones populares del ciclo que en esta ocasión se estudia, nos es de suma importancia “La Navidad”, festividad universal, celebrada el 25 de diciembre de cada año para conmemorar el nacimiento de Jesucristo.

La fiesta que reviste caracteres especiales en cada país y región del mundo, remonta sus orígenes a épocas precristianas propiamente dichas, como veremos más adelante.

Respecto a la historia de esta fecha, o sea 25 de diciembre, Félix Coluccio dice que:

“Fue establecida en el siglo II de nuestra era por San Telésforo, y si bien en un principio era móvil, en el siglo IV, durante el pontificado de Julio I, se consagraba como fija, abarcando la noche del 24 de diciembre pasó a ser la noche buena y el 25 de diciembre de cada año, que se constituyó la navidad propiamente dicha.”⁷⁷

Los evangelios no sitúan cronológicamente el nacimiento de Cristo, lo que da paso a Frazer para abrir la siguiente interrogante acerca de la fecha establecida por la iglesia:

“Qué consideraciones guiaron a las autoridades eclesiásticas para instituir la fiesta de Navidad?”⁷⁸

Esta pregunta la responde el propio Frazer, basándose en un escritor cristiano,

“Los motivos para la innovación están declarados con gran franqueza por un escritor sirio cristiano, —dice Frazer—, la razón de que los padres transfirieran la celebración del 6 de enero al 25 de

diciembre fué esta: era costumbre de los paganos celebrar en el mismo 25 de diciembre el nacimiento del sol, haciendo luminarias como símbolos de festividad. En estas fiestas y solemnidades tomaban parte también los cristianos. Por eso cuando los doctores de la iglesia se dieron cuenta de que los cristianos tenían inclinación a esta fiesta, se consultaron y resolvieron que la verdadera navidad debería solemnizarse en ese mismo día, y la fiesta de epifanía el 6 de enero”⁷⁹

El significado mágico religioso del 25 de diciembre, es muy antiguo. En algunos aspectos hay influencia sobre las creencias cristianas. Respecto a estos sincretismos religiosos Frazer afirma que:

“el ritual de la Navidad, como al parecer se realiza en Siria y Egipto, era muy notable. Los celebrantes, reunidos en capillas interiores, salían a medianoche gritando, ¡La Virgen ha parido! ¡La luz está aumentando! Aun más los egipcios representaban al recién nacido sol por la imagen de un niño que sacaban al exterior para presentarlo a sus adornadores. Sin duda, en el solsticio hiemal, la Virgen que concebía y paría un hijo el 25 de diciembre era la gran diosa oriental que los semitas llamaron la Virgen Celeste o simplemente la Diosa Celestial, en los países semíticos era una forma de Astarté. También Mitra fué identificada por sus adoradores con el sol, el invencible sol, como le llamaban; por esto su natividad caía también el 25 de diciembre”⁸⁰

La tradición pagana de la navidad, la admite claramente San Agustín:

“El origen pagano de la Navidad —subraya Frazer— está claramente insinuado si no tácitamente, aceptado por San Agustín, cuando exhorta a los cristianos fraternalmente a no celebrar el día solemne en consideración al sol, como lo pagamos, sino en relación al que hizo el sol”⁸¹

Para aceptar, el porqué la iglesia, adaptó el 25 de diciembre, para conmemorar el nacimiento de Cristo, el Autor dice:

“Parece ser que la iglesia cristiana eligió la celebración del nacimiento de su fundador el día 24 de diciembre con objeto de

transferir la devoción a los gentiles del sol al que fue después llamada sol de la rectitud”⁸²

La iglesia cristiana primitiva, por otra, transfirió a partir del siglo IV, la fiesta de la Navidad al 25 de diciembre, que, como hemos visto arriba, es una fecha de significado mágico-religioso, en culturas antiguas, y es posible, a manera de hipótesis, pensar, en una medida estratégica de los padres de la iglesia transferirla, a dicha fecha, de acuerdo a la conclusión que llegó Frazer, y la cual se ha descrito en la cita anterior.

Establecida fija y oficialmente la navidad, ha sido celebrada en todo el mundo cristiana desde hace muchos años, exactamente desde el siglo IV, a lo que dice Félix Coluccio:

“A partir de tan remota época, los pueblos del viejo mundo y de Europa especialmente, revalorizaron en quién celebrarían con más esplendor la fecha señalada como la del nacimiento de Nuestro Señor.”⁸³

Con el transcurso del tiempo, esta festividad, fué descollando en alegrías populares, llegando a su apogeo a partir del siglo VIII, como lo afirma Coluccio:

“Hasta el siglo VIII, las fiestas en sí eran sencillamente aldeanas, pero a partir de entonces fueron adquiriendo magnificencia creciente, hasta alcanzar contornos realmente apoteósicos: las iglesias se poblaron de colgaduras severas, se iluminaron especialmente los altares, y ritos de variada naturaleza y los cantos litúrgicos pusieron la gravedad que el glorioso festejo merecía”⁸⁴

Dentro de las manifestaciones de orden popular, que surgen en Europa en torno a la navidad tiene especial significación:

- A- Posadas
- B- Nacimientos
- C- Villancicos

elementos que se trasladaron a América, con los conquistadores españoles, desde el siglo XVI, las cuales veremos más detenidamente en el presente estudio.

4.2 LAS POSADAS

Parte de los hechos folklóricos, que dentro del ciclo de la navidad ocurren en Guatemala, lo constituyen las llamadas “posadas” las que son un tipo de procesiones nocturnas, que tienen sus propias características, y cuya historia y significado etnográfico se estudiarán más adelante.

4.3 ANTECEDENTES

“Las posadas” son manifestaciones profano religiosas de origen hispánico y de tradición muy antigua, aunque no encontramos mayor información sobre las mismas, sí es importante señalar un dato acerca de ellas hacia el siglo XVI, el que supone la vigencia de estas manifestaciones en aquel tiempo, tradición posiblemente heredada de siglos atrás. El dato es el siguiente: San Juan de la Cruz escribió una poesía para cánticos de posadas,⁸⁵ lo que hace pensar que, probablemente lo hizo para las posadas que aún se celebran en España.

Es importante también, señalar, el esbozo que de las fiestas tradicionales españolas, hace Luis De Hoyos Sainz, que es el siguiente:

“En España son evidentemente dominantes las fiestas religiosas, pero muchas de las propiamente católicas se encuentran claras pruebas de orígenes precristianos, paganas, unas míticas o de religiones primitivas, otras ya señaladas en parte por los estudios de varios eruditos. Entre las fiestas religiosas destacan por su esplendor plenamente católicas, relacionadas con la vida y muerte de Nuestro Señor Jesucristo, sustancialmente son fiestas celebradas en todo el mundo católico con igual sentido y solemnidad, aunque varíen según los países y aún las localidades y sus detalles. El ciclo de las fiestas de navidad es el de la celebración más íntima reúne las familias para poner los nacimientos, cantar villancicos y tomar comidas especiales para este día”⁸⁶.

Aunque de Hoyos Sainz, no hace alusión a las posadas, se sabe que existen en Andalucía y son posiblemente el origen de las posadas y sus variantes, que aún persisten en varios países hispanoamericanos, como se verá posteriormente.

Las posadas que se encuentran hoy día en España, exactamente en la región andaluza responden a la siguiente descripción:

“En la baja andalucía ocho días antes (de navidad) se inician las jornadas, se levanta un altarcito adornado con estampas y cada tarde se reúnen a su alrededor a rezar en conmemoración del viaje de Nazareth a Belén y cantar Villancicos”⁸⁷

Las posadas, se llevan a cabo en España del 16 al 24 de diciembre, exactamente como sucede en Guatemala. Las mencionadas posadas en España, se realizan dentro de los conventos. La *Enciclopedia de la Cultura Española*, indica lo siguiente: “es práctica frecuente en las comunidades religiosas la de las posadas. Se lleva de celda en celda”⁸⁸. La existencia de estas manifestaciones populares en España, sabida con certeza su vigencia en el siglo XVI, demuestran que de allí fueron trasladadas a América, en donde en cada país o región tomaron sus propias características, como se verá más adelante.

4.4 EH HISPANOAMERICA

La costumbre de las mencionadas posadas fué trasladada de España a América en los años de colonización. Las Mismas se encuentran en algunos países americanos con sus variantes y expresiones propias, como se verá seguidamente:

Dentro de los villancicos del folklore argentino, dice Félix Coluccio lo siguiente:

“Las ideas dominantes en nuestros villancicos, según Carrizo son: (...) 5o. El viaje de Nazareth a Belén de la Sma. Virgen María montada en un burrito en compañía de San José y el afán de éste por proporcionarle un albergue digno de tan excelsa señora”⁸⁹

Asimismo existe en la República Argentina, la llamada Fiesta de Calavera, que es de la siguiente manera: según la describe Coluccio:

“Fiestas populares religiosas que se celebran en Estancia Vieja, Depto. de Río Hondo, en homenaje al Niño Dios. El día de

es sacado por las calles y acompañado por fieles y devotos. En los lugares donde se les recibe, se improvisa un baile y participan del mismo todos los acompañantes del Niño Dios”

Otro tipo de variante de las llamadas posadas, se localiza en Bolivia, donde toman el nombre de “Adoraciones” empiezan a partir del 25 de diciembre y abarcan hasta Enero. Dichas adoraciones responden a la siguiente descripción:

“La señora x o z, o varias en turno, invitaban a sus amistades mayores y a los niños, a la misa que se oficiaría en uno de los templos. Las gentes endomingadas asistían a esta ceremonia acompañando de la celda al templo a un altar portátil donde estaba el Niño con San José y la Virgen, al son de la banda de música departamental que tocaba villancicos en el trayecto. Mujeres de la casa llevaban tuestos con carbones encendidos en los que quemaban incienso. Pasada la misma, los acompañantes volvían con el altar a la casa anfitriona donde ésta invitaba ponches, “mantas”, horchatas, mitelas muy agradables.”⁹⁰

La expresión local de estos hechos, tiene también, especial importancia en la República Dominicana, en donde del 16 al 25 de diciembre se llevan a cabo los aguinaldos, los que son de la siguiente manera:

“Estos se celebran los nueve días anteriores al de la misa del gallo (24 dic. 12 p.m.) y en la misa del gallo. También se cantan en las escuelas en las dramatizaciones del nacimiento del Niño Jesús”⁹¹

Los aguinaldos son una especie de villancicos locales, lo que interesa para el presente estudio, es que coinciden con la misma fecha que en Guatemala se desarrollan las posadas. Prosiguiendo con los aguinaldos dominicanos, se sabe que:

“Según costumbre heredada de la época colonial, los aguinaldos son cantados en cuando se acercan las navidades. Se distinguen por su viveza y lo alegre de su melodía”⁹²

Es importante citar, también los aguinaldos que se cantan en Venezuela, para la misma ocasión, Tulio Febres Cordero, dice:

“En las madrugadas de los nueve días que preceden a la navidad, las alegres misas de aguinaldos, obligan a dejar la cama, para salir a la calle. El júbilo clamoroso de las campanas, las guitarras, tamborillas y cencerros de los chicos, que resuenan por aquí y por allá ya las detonaciones de pólvora en las parroquias, produce al despertar cierta función de paz y alegría interior que en ninguna otra temporada de fiesta”⁹³

En la misma Venezuela, existe también otra manifestación folklórica, de mucha importancia, la que responde a otra variante de las posadas, se conoce como “La Paradura del Niño”, Luis Arturo Domínguez, dice a este respecto lo siguiente:

“La paradura del Niño es una fiesta hogareña muy corriente en casi todas las poblaciones de los estados Táchira, Mérida y Trujillo. Tienen vigencia en el tiempo comprendido desde el primero de enero hasta el dos de febrero, día de Nuestra Señora de Candelaria. Dentro de este período cada familia celebra su correspondiente festejo. En este se agasaja a los concurrentes con bizcochuelos, vino, chicha, comidas típicas, aguardiente, cigarrillos y tabacos. Nunca faltan los dulces de cidra, lechosa, mango, naranja y toronja”⁹⁴

La procesión que se realiza durante la parada del Niño es de la siguiente manera, según el autor citado arriba:

“ponen la diminuta imagen de Jesús y seguidos por los demás celebrantes (los padrinos) dan comienzo al paseo que puede hacerse por el interior de la casa o las calles adyacentes, conduciendo cada uno de los romeros su respectiva vela encendida. Durante el trayecto los trovista, al son del bandolín, el cuatro, el triple, el violín y las maracas, entonan versos alusivos al hecho que se realiza. Al regresar la procesión a la casa de la fiesta los padrinos se acercan hasta el pesebre, se arrodillan ante éste, besan la infantil imagen, luego se la dan a besar a los demás. Colocan de pie al Niño Jesús en el nacimiento en medio de las imágenes de San José y la Virgen María”⁹⁵

Los ejemplos anteriores arrojan información sobre manifestaciones folklóricas en los países latinoamericanos citados, los

que de alguna manera tienen vinculación con el hecho popular llamado "Las posadas" y que se encuentran vigentes en México y en Guatemala.

Este tipo de fenómenos folklóricos que se ha venido estudiando, se encuentran actualmente vigentes en Guatemala y en México, veremos que forman parte de las múltiples tradiciones existentes en ambos países.

En Guatemala aparecen más tempranamente que en México, aunque son escasas las fuentes documentales sí se encuentra un dato importante que atestigua la vigencia de tales manifestaciones populares (posadas) en Guatemala, hacia mediados del siglo XVII, de acuerdo con Agustín Estrada Monroy:

"el día víspera de la navidad desde la hora que comienza la deseada Noche Buena y tan feliz para nuestro remedio, se congregan muchas personas devotas que llevando la imagen de la Virgen Nuestra Señora, y del patriarca San José en Memoria de la llegada a Belén, por la ciudad y calles se trae en estación repitiendo a coros el rosario".⁹⁶

La información anterior, obtenida del testamento del Hermano Pedro de Betancourt, fundador de la Orden de Belemitas,⁹⁷ fechado el día 21 de abril de 1667, atestigua la presencia del hecho folklórico que en esta oportunidad estudiamos hacia el siglo XVII.

También es importante contemplar una diferencia entre las posadas guatemaltecas y las españolas de la actualidad, las que sin duda tienen la misma tradición que las del siglo XVII, la información que nos interesa es que en Guatemala como se ha visto antes, se lleva en procesión las imágenes de San José y la Virgen, mientras que en España la del Niño Jesús, como se verá seguidamente:

"Se lleva de celda una imagen del Niño Jesús, entonando cánticos y el religioso que la recibe la retiene un día"⁹⁸

El antecedente de la posada guatemalteca también fué de tipo monástico, y como tal lo fué inicialmente en Guatemala, como se verá a continuación:

“la primera diligencia era girar rodeando alrededor de algunas habitaciones”⁹⁹.

Como se ha dicho antes, las posadas se encuentran en Guatemala y en México, aunque las conocidas a nivel mundial son las mexicanas, dados los factores económicos que aquel país posee para propaganda de índole turístico. Como ejemplo y en caso de estudio comparativo, se encuentra el siguiente caso:

“No es difícil ver el parecido de esta costumbre (Posadas españolas) con la popular mejicana”¹⁰⁰

Otro dato que da información sobre la presencia de las posadas en Guatemala ya con las características actuales, anterior a la vigencia de este hecho popular en México, se tiene a continuación:

“Fray José García de la Concepción, en la historia Belemítica impresa en Sevilla en el año de 1723, al capítulo 30, en el libro primero, escribe:

“Para aquella noche de navidad, disponía el Hermano Pedro una procesión tan festiva como devota: y en ella llevaba una imagen de María Santísima y otra del Señor San José, vestidas en traje de peregrinos.

Tenía preparada abundante copia de faroles, que servía de reverente culto a los dos santísimos peregrinos. Salía a la prima de la noche, y la primera diligencia era girar rodeando alrededor de algunas habitaciones recordando el lastimoso desamparo de José y María cuando peregrinos buscaron en Belen hospicio sin hallar sitio cómodo. La procesión llegaba a las cercanías de alguna iglesia y se le recibía con alegres repiques y cantaban versos y entonaban motetes a los peregrinos del cielo. Este cortejo musical lo hacían también en algunas casas”¹⁰¹

Es decir entonces que ya en el siglo XVII, las posadas estaban en Guatemala ya arraigadas en el pueblo, se celebraban con júbilo, mientras que en México sucede posteriormente como se verá a continuación:

“no fué sino hasta las postrimerías del dominio hispano, en 1808, cuando comenzaron a desarrollarse con entusiasmo desbordante (las posadas) entre los habitantes de la Nueva España, principalmente en la Ciudad de México”¹⁰²

También debe dejarse claro el antecedente de las mismas, ya que desde el siglo XVI, se llevaban las Misas de Aguinaldo, del 16 al 24 de diciembre, véase la siguiente descripción de las mismas:

“Con la licencia papal respectiva comenzó en el monasterio de Acolman la celebración de esas misas que se hacían al aire libre, dentro del espacioso atrio, es lógico suponer que en la “Capilla Abierta” de acuerdo con los ritos y liturgias del caso, así como algunas escenas de pasajes de Navidad”¹⁰³

Hipotéticamente supongo que los belemitas influyeron en este aspecto en México, ya que no hay fuentes que lo comprueben. Sabemos que: “que los betlemitas tenían muchos privilegios obtenidos por las actividades de Fray Rodrigo, quien logró propagar las doctrinas de la Orden desde México hasta la América del Sur.”¹⁰⁴

Podría hablarse, también de la influencia belemítica en México, mediante un grabado del Hermano Pedro hecho en aquel país, a mediados del siglo XVIII.¹⁰⁵

Teniendo conocimiento del origen español de las posadas y su presencia en Guatemala anterior inclusive que en México, como se ha visto, podemos entonces contradecir un estudio mexicano que dice lo siguiente:

“ni en que forma se estableció la costumbre de 9 días de posadas que es tan peculiar en México, y que no parece haber existido ni en España ni en ningún país de América”¹⁰⁶

Con la información anterior, vemos claramente que las posadas no son más que otra imposición española en hispanoamérica.

Las posadas aunque de origen hispánico, una vez trasladadas a Guatemala, donde se propagaron y popularizaron, llegando el siglo XIX, debió folklorizarse y convertirse en un fenómeno donde se

características de ambas culturas, es decir española e indígena. Al desfile procesional de María y José de corte español, se incorporaron elementos musicales indígenas como son las tortugas, los pitos, los chinchines. El uso de chinchines, tambores y pitos, se encuentran descritos en el siglo XIX, por José Milla y Vidaurre, en Cuadros y Costumbres:

“Y las novenas, con sus pitos de agua y sus chinchines forman un conjunto sui generis”¹⁰⁷

Asimismo sobre el uso de estos instrumentos musicales en las costumbres de Navidad durante el siglo pasado, lo atestigua don Ramón A. Salazar:

“y los repiques y los pitos, y tambores que anuncian las fiestas paganas que se rinde culto a la belleza no de la madona sino de la Virgen”¹⁰⁸

Ya hacia el siglo XIX, se aprecian maduramente el uso de estos instrumentos musicales de corte indígena, ya incorporados a las tradiciones navideñas de Guatemala.

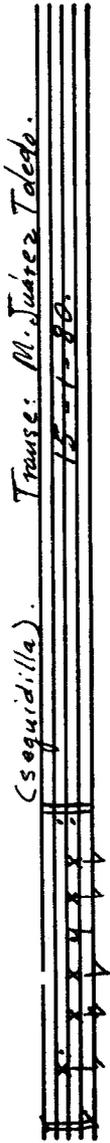
4.5 LAS POSADAS EN LA ACTUALIDAD

El hecho folklórico que hemos venido analizando históricamente se encuentra aún vigente en Guatemala, donde responde a las siguientes características:

Las posadas son un hecho folklórico, forman por lo consiguiente parte del patrimonio de las clases dominadas. Aunque se celebran en casi toda la República, en esta ocasión únicamente se estudian las de la Capital.

En estos hechos populares participan masivamente los niños y los adolescentes de los distintos vecindarios, quienes se agregan conforme avanza el desfile festivo; los participantes llevan instrumentos musicales folklóricos como chinchines, tortugas y pitos, estos instrumentos descritos suenan constantemente ejecutados la misma melodía.

TOQUE TRADICIONAL NAVIDEÑO EN TORTUGA



Las posadas son nocturnas, empiezan su recorrido aproximadamente a las 18.30 horas, auxiliado con el alumbrado de faroles de pino y papel celofán.

Primeramente desfilan cantidad de muchachos, con los instrumentos mencionados, luego viene una pequeña anda que lleva a los peregrinos José y María, acompañados frecuentemente de gente adulta quienes cantan villancicos y alabados. La diferencia entre estas procesiones y las oficiales de las iglesias, está en que éstas no tienen un itinerario definido sin van girando por las calles que se vayan ocurriendo hasta llegar a la casa destinada para recibir por una noche la posada.

Cuando la posada llega a la casa destinada, se dividen dos coros:

- A.- Uno que se queda afuera con los peregrinos.
- b.- Otro que contesta atrás de la puerta de la casa anfitriona.

Ambos grupos entonan la canción llamada petición de Posada.¹⁰⁹ Al terminarse la interpretación, la que se efectúa dentro del silencio total, al que se interrumpe al terminarse, con el estallido de coheteros, y de la misma música mencionada. Inmediatamente se abren las puertas y entran todos los acompañantes, se coloca el anda sobre un altar adornado con flores de pascua, manzanillas y hojas de pacaya, se reza y se entonan algunos alabados. Acto seguido lo constituye la invitación a un ponche, o un refresco acompañado de barquillos, chiquiadores y galletas, de parte de los anfitriones, quienes tendrán a los peregrinos hasta el otro día, a donde acudirán los acompañantes a recoger el anda y continuar la misma jornada. Esta operación dura del 16 al 24 de diciembre, correspondiendo la posada de la noche buena al organizador de la misma.¹¹⁰

En algunos barrios aún se conserva la vieja tradición de hacer los enseres para el Niño Dios cada una de las noches de las posadas, que responden al vestuario de un niño común y corriente. De una novena de posadas, de edición popular, se toma la siguiente descripción:

día 1 "Este día comenzarás la ropita del Niño Dios: harás hoy la camisita"

día 2 “este día harás los pañalitos del Niño”
día 3 “este día harás el pañito de la cabeza”
día 4 “este día harás las mantillas”
día 5 “este día harás el fajero”
día 6 “este día harás los dijes del fajero”
día 7 “este día harás el cepillo de la cabeza”
día 8 “este día harás el pañuelito”
día 9 “este día se hará la cuna del Niño Dios”¹¹¹

Esta penitencia en muchos casos y como lo indica la novena popular mencionada antes, puede sustituirse simbólicamente por un acto piadoso acorde a la religión católica.

Una de las características del cielo de la navidad, lo constituye el calor hogareño, y las posadas precisamente responde a esta definición, dado a que muchas personas, la mayoría desconocidas entre sí, participan en el desarrollo de este hecho popular hasta que finalmente son agasajadas durante 9 noches, en distinta casa. Tradición que como se ha visto arriba, tiene ya varios siglos de efectuarse en Guatemala, y sigue haciéndose en la actualidad.

4.6 CONSIDERACIONES GENERALES

Las posadas no son únicamente actos piadosos, constituyen importantes actividades de índole social, en las cuales conviven vecinos de diferentes barrios quienes se comunican y se divierten juntos. Son formas de escapar de la realidad que los oprime. Además, la participación colectiva permite mantener la tradición. Las posadas de los barrios populares encierran entonces, además del sentido religioso, una diversión, el de comunicación.

Por otra parte, debemos notar otro tipo de posadas, que no son parte de la tradición, sino que abuso cometido contra ésta. Son las posadas de otra clase social, en donde se pierde por completo el sentido de las mismas. Lombardi Satriani a este respecto dice lo siguiente: “Las tradiciones populares se convierten en el aspecto visible de un mundo exótico”.¹¹²

Asimismo agrega Satriani: “En una sociedad en la que perdura la división de clases, el problema del destino del folklore no

prescindir de la función que puede desarrollar, en una sociedad clásica, la cultura subalterna.”

En el estado actual es posible captar nuestra sociedad, subraya Satriani: “Una fuerte tendencia de la cultura de masas a absorber sin residuos de cultura folklórica”.¹¹³

Por consiguiente vemos entonces, que la apropiación de manifestaciones populares, por parte de la cultura de la clase dominante, es un acto de snobismo, dado que la cultura popular en este contexto es únicamente para una diversión de la cultura dominante. El autor citado afirma que: “La cultura dominante, pues, sustrae algunos productos a la franja cultural folklórica insertándose en su propio circuito”¹¹⁴.

En el caso de las posadas tradicionales de Guatemala, el abuso cometido contra ellas consiste en que durante las mismas fechas que se realizan las populares, se efectúa el tipo de posada mencionado antes, y que en las cuales la procesión ha sido substituida por un automóvil y la tortuga por la bocina del auto.

Se reza como es la costumbre, el ponche muchas veces se sustituye por bebidas alcohólicas, y en vez del conjunto de tortuga y chinchines se escuchan conjuntos musicales o discos que interpretan música extranjera propia para baile. A pesar de la apropiación de las posadas y por ende su deformación, la posada de tipo popular, subsiste con sus propias características.

Aunque la cultura dominante hace una apropiación de varias manifestaciones folklóricas en las que incluimos las posadas, éstas últimas subsisten dentro de su contexto social conservando sus propias características y cumpliendo la función primordial que las genera anualmente, lo cual nos hace pensar que pese a los devoradores del folklore, como les llama Lombardi Satriani, las tradiciones populares sobreviven y sucede así dado a que son hechos arraigados en las masas populares, quienes se recrean cumpliendo con los distintos ciclos tradicionales.

4.7 EL NACIMIENTO

Una de las manifestaciones populares que requiere la mayor creatividad imaginativa posible, dentro del ciclo de la navidad, es sin duda alguna el nacimiento. "El nacimiento es el producto de la imaginación de la persona que lo monta. Recurre para ello a las artes populares locales"¹¹⁵

Serán las características del nacimiento, las que trataremos de ver en lo sucesivo.

4.8 ORIGENES DEL NACIMIENTO

Arriba hemos visto la fecha conmemorativa del nacimiento de Cristo, que se celebra el 25 de diciembre de cada año. Esta festividad requiere de la elaboración de un altar escenográfico e imaginativo, llamado "nacimiento" y cuyos orígenes son múltiples y lejanos. Al respecto Felix Coluccio indica lo siguiente: "La tradición de levantar nacimientos es antiquísima. Según Angelo Stefani casi es contemporáneo con el advenimiento de nuestro salvador, ya que encontramos escenas del pesebre en las catacumbas".¹¹⁶

La antigüedad de los nacimientos, según Consalación Gonzalez Casarrubios, se remonta a la época indicada arriba, ya que ella afirma que: "desde la época romana, aparece el nacimiento de Cristo representado en algunos sarcófagos".¹¹⁷ La autora citada indica que con el correr de los siglos aumentó la representación del tema de la natividad, como consta a continuación: "Ya en época medieval encontramos abundantes representaciones de éste hecho, como las esculpidas en los capiteles románicos, en los retablos o en las pinturas murales".¹¹⁸

A pesar de los precedentes existentes, la mayoría de los autores han aceptado que fue San Francisco de Asís, quien inició la costumbre de representar el nacimiento de Jesús con figuras. Al respecto Felix Coluccio dice: "El primer nacimiento fue erigido por San Francisco de Asís en el año de 1223, en Greccio en el valle de Riat, Italia. En la noche del 24 preparó en una gruta cercana al bosque del lugar, escenas que reproducían la llegada del Señor, al día

siguiente llegaron los paisanos y admiraron la miniatura que incluía un pesebre, el Niño, el buey y la mula y los pastores”.¹¹⁹

Otro autor que acepta el dato anterior como verídico es: Dino Fienga, quien dice: “1223 (diciembre) celebra en Greccio el nacimiento del Salvador e instituye la fiesta de la cabañita (pesebre)”.¹²⁰

Respecto a éste importante legado de San Francisco, el célebre investigador argentino Felix Coluccio opina que: “a partir de 1223, y por inspiración de San Francisco de Asís, la tradicional navidad tuvo un agregado que completó la fiesta”.¹²¹

El nacimiento debió extenderse primeramente por toda Italia, posteriormente a Europa, introduciéndose en España, donde se incorporó a las tradiciones peninsulares, lugar donde debió tomar características singulares, para luego trasladarse a América con los conquistadores, en donde en cada región y país tuvo su propia expresión, como veremos adelante.

4.9 EL NACIMIENTO EN ESPAÑA:

La elaboración del nacimiento es de suma importancia en España, a éste respecto afirma De Hoyos Sainz lo siguiente: “El ciclo de las fiestas de Navidad es el de la celebración más íntima reúne las familias para poner los nacimientos”.¹²²

Hemos visto antes que San Francisco dió impulso al nacimiento, y fueron sus seguidores de Orden, quienes lo prepararon, tal es el caso de España: “La costumbre propagada por los religiosos franciscanos de representar por figuras escultóricas la escena del nacimiento, halló en España gran predicamento, y sobre todo en Madrid y en Barcelona”.¹²³

En España, grandes maestros de la escultura hicieron piezas para nacimientos, veamos el ejemplo siguiente: “Algún día fueron aquí de más entidad los belenes, escultores de fama, como Amadeu y

Talar, no se desdeñaban de tallar imágenes para los nacimientos”.¹²⁴
La información anterior la completa Consolación González Casarrubios quien dice que: “Ya en el siglo XVIII en Cataluña destaca otro gran escultor R. Amadeu, que ha sido considerado como uno de los grandes maestros en las figuras de Belenes”.¹²⁵

En España, al nacimiento se incorpora la interpretación de canciones de navidad llamadas Villancicos, se entonan en los momentos de adoración al Niño Dios, de parte de quienes hicieron el altar escenográfico llamado “nacimiento”, respecto a los villancicos dice Felix Coluccio lo siguiente: “cantares ingenuos que en homenaje al Niño Dios se entonan en toda América y en España, desde los comienzos del mes de diciembre hasta el día de Reyes”.¹²⁶

En el caso concreto de España, Valerio Serra afirma que “el montaje de una belén lleva consigo otra suerte de actos. El Belén con sus augustas figuras, demanda que se rinda culto al Niño Dios, y ello se hace cantando alabanzas adecuadas. Ante él se conmemora el nacimiento del Señor. Acompañándose de instrumentos pastoriles, vienen cantándose esos himnos propios de navidad llamados en castellano villancicos y en catalán nadales”.¹²⁷

De acuerdo con los datos anteriores, la tradición de elaborar nacimientos o belenes en España es muy antigua, y es así como forma parte vital de la vida tradicional española. Es precisamente del país europeo mencionado, de donde dicha costumbre es traída para América, aunque no tengamos mayores datos o más bien ninguno para precisar la fecha exacta de su introducción. En éste caso, los aportes de España para la elaboración del nacimiento son los siguientes:

- 1- La función social del nacimiento
- 2- La función religiosa del mismo.

Objetos ergológicos como:

- A- Pastores
- B- Embrellados
- C- Musgo, paja, y
- D- Música.

4.10 EL NACIMIENTO EN AMERICA

La costumbre de elaborar nacimientos para la navidad fue trasladada por los españoles al nuevo mundo, en donde desarrolló brillante colorido e inspiró a la imaginación popular, especialmente en los países de alta cultura prehispánica; a lo que agrega Felix Coluccio lo siguiente: "En América la Navidad se celebra con igual o mayor solemnidad que en Europa, adquiriendo extraordinario colorido especialmente entre las comunidades indígenas en las que el cristianismo enraizó profundamente".¹²⁸

La reiteración de las tradiciones propiamente españolas por parte de los indígenas, criollos y mestizos, y el propio aporte cultural de éstos, dió como resultado una variada riqueza de manifestaciones populares, interesantes y coloridas, poniendo como ejemplo el nacimiento, como lo veremos más adelante. Ernesto Chinchilla Aguilar, dice al respecto lo siguiente "En cuanto España traslada al Nuevo Mundo formas de vida y pensamientos; en cuanto florecen aquí las artes de Europa, y las artes populares que forman el pan de cada día: América es España. Y en cuanto la rica cepa indígena se prende a la cultura occidental y la trasciende al espíritu y en arte, España se contamina del divino aliento de las razas vernáculas y se enciende la flor preciosa que se llama hispanoamérica. Entre nosotros España se vuelve indígena, como nuestros volcanes y nuestros lagos, porque la cruz hiera el paisaje y la cúpula corona el poblado".¹²⁹

Por lo tanto vemos también en el nacimiento la unión de dos culturas, ambas juntan sus más valiosos aportes los cuales se integran a la rica manifestación popular denominada *nacimiento*. Costumbre que se encuentra aún vigente en toda Hispanoamérica, como veremos algunos ejemplos.

En el caso de la república Argentina, Felix Coluccio afirma "desde unos quince días antes comienzan los preparativos para alabar al Señor en el día de su llegada al mundo. Se levantan en las iglesias y en las casas particulares los nacimientos, que permanecen armados hasta el día de Reyes, desfilando ante ellos grandes y chicos".¹³⁰

Así mismo son importantes y característicos los nacimientos en Bolivia, el folklorólogo argentino citado dice lo siguiente: "En

casas arman un nacimiento. El Niño de ojos grandes, pestañado, de cutis blanco rosado, gordito, reinaba recostado o sentado, alegre y contemplativo al centro y en altura. A su derecha e izquierda respectivamente, las imágenes de San José y la Virge, servían de protección. Era lo fundamental en un graderío cubierto con sábanas blanquísimas, estaba el cortejo de juguetes con la presencia de los Reyes Magos. Habían vacas, terneros, elefantes, caballos llevados de Sucre o del altiplano, se prendía al altar mamalitas con sus rucas, jirafas, perros, tigres, burritos etc. Toda la juguetería estaba combinada de hojalatería, forrados con papeles de colores que lucía cebada a pocos días de germinada; albahacas, flores por doquier. y llenaba la sala el olor de jazmines y nardos”.¹³¹

Esta costumbre también tiene sus propias expresiones en Paraguay según lo veremos conforme a la descripción que nos proporciona Coluccio: “En Paraguay, la costumbre de levantar pesebres se ha acentuado últimamente. Lo construyen de un árbol llamado Caabóbei y a veces con otras plantas, o bien se planteras dispuestas en semicírculo. Por lo general se arman el 24 de diciembre y se deshace el 6 de enero, día de Reyes”.¹³²

En dicha república de América del sur, el nacimiento va cargado de supersticiones, las cuales están relacionadas con el tiempo de que debe hacerse, el mencionado autor argentino, afirma lo siguiente: “entre las creencias y supersticiones relativas al nacimiento están las siguientes: 1- Hay que poner Pesebre siete años seguidos (si se comenzó a poner), porque si no trae mala suerte, 2- Para tener buena suerte hay que tener uva del año”¹³³

Otro ejemplo importante que debemos citar es el caso de Chile, país donde el nacimiento tiene las siguientes características: “en algunos pueblos se conserva la tradición navideña esa que legaron los conquistadores con el nacimiento o pesebre, con la mula y el buey calentando al recién nacido; con los pastores que llevan su cordero; con los Reyes Magos guiados por la estrella. Los pesebres, a los cuales concurren hombres, mujeres y niños llevando su presente de porots, las peras del niño, los duraznos de la Virgen, la pequeña chumpalla, el diminutivo cesto, el nido arrancado de un árbol, la tortilla de rescoldo, el librillo de trigo, claveles y albahaca”.¹³⁴

establecer una fecha exacta, pero sí sabemos que ya a mediados del siglo XVII, se elaboraban figuras para nacimiento, como consta en el testamento del maestro Mateo de Zúñiga, suscrito en la Ciudad de Santiago de Guatemala el 3 de agosto de 1678, una cláusula de dicho testamento dice así: "Como así mismo me dio quarenta pesos para que hiziese unas figuras de nacimiento las cuales no hize por falta de espejos".¹³⁸

Debemos tomar en cuenta las expresiones artísticas, ya que desde muy temprano hubo representaciones del tema de la navidad, a este respecto Ernesto Chinchilla Aguilar dice lo siguiente: "Temas como la Anunciación, la Visitación, la Adoración de los Reyes, la Natividad, o la Sagrada Familia eran frecuentes en la escultura y en la pintura de Guatemala desde el siglo XVI, como había venido siéndolo en la pintura del medioevo y el renacimiento europeo".¹³⁹

También en arquitectura es importante señalar la capilla de las Beatas de Belén en Antigua Guatemala, la que se empezó a construir en 1760, el dato que nos interesa es el siguiente: "Este beaterio tenía su iglesia, que se encuentra adjunta al mismo, con una bella fachada con una hornacina en la que aparece el Hermano Pedro de Betancur en actitud orante ante el nacimiento de Jesús."¹⁴⁰

Considerando el arte como un valioso documento histórico, las diferentes manifestaciones artísticas que aluden al tema del nacimiento de Cristo, son una fuente de información, que atestiguan la importancia que dicho tema tenía en Guatemala ya en el siglo XVII.

4.11.1 ORIGENES DEL NACIMIENTO GUATEMALTECO

Respecto al origen del nacimiento en Guatemala, muchas veces se ha atribuido su introducción al país, al Hermano Pedro, quien posiblemente en todo caso fue un difusor de dicha costumbre y no su introductor. Por otra parte es importante señalar que el Hermano Pedro, hacía nacimiento, Chinchilla Aguilar dice lo siguiente: "El Hermano Pedro se entretenía haciendo con telas embreadas y fruncidas colinas y montañas, que salpicaba de aserrín coloreado, dándoles tonalidades verdes y rocosas".¹⁴¹

Esta misma costumbre debió ser muy frecuente en aquella

época, existen en la actualidad cantidad de misterios (San José, la Virgen y el Niño) buey y mula, pastores y otras figuras para nacimiento, trabajadas especialmente en el siglo XVIII.

Durante el siglo XIX, conforme a fuentes de información encontramos el nacimiento con las características que sobreviven actualmente, las que suponemos son características heredadas de la época colonial y que de las mismas no hay mayores fuentes de información. En lo que concierne al siglo pasado, José Milla y Vidaurre nos da el dato siguiente: “Los nacimientos, con su peculiar y agradable olor de las frutas de la estación y de las flores y las novenas (...) —agrega— sobre el cual están figurados por medio de tablas, cubiertos de papel pintado, llanuras, montes, volcanes, barrancos y todo está adornado con flores y árboles artificiales, con casitas, con figuras de trapo, de barro, de madera, y con otra multitud de objetos cuya descripción exacta exigía acaso tanto tiempo como se ha necesitado para armar aquello.”¹⁴²

Vemos en base a la descripción anterior, la que muestra el mismo modelo que continúa ejecutando el ingenio popular guatemalteco de hoy en día. También es importante citar la crónica de don Ramón A. Salazar, ya que constituye otra valiosa fuente de información, para determinar las características del nacimiento durante el siglo XIX. Dice así: “Más lo que fuere ¿quien entre nosotros no sabe lo que es un nacimiento? no es un altar por cierto. No es tampoco un monumento. Es una obra de arte, sin rito, sin precedentes, ni consecuencias. La imaginación de nuestros niños hace nacer a Jesús de Betlem entre riscos y montañas, al pie de volcanes gigantescos, y sobre peñas y breñales. Ved un nacimiento cualquiera, y observareis anacronismos deleitables. En el mismo camino encontrareis a los tres reyes magos, segudios de sus elefantes y camellos, y al indio kachiquel o zotohil, con su carga al hombro.”¹⁴³

Otros elementos básicos del nacimiento, como lo son aún el cordón de manzanillas y las hojas de pacaya, lo eran también en el siglo XIX, Salazar dice que: “Nacimientos sin hojas de pacaya, sartos de mansanilla y huiscoyoles no se comprenden.”¹⁴⁴

Los elementos del nacimiento que hemos mencionado arriba, pretenderemos verlos más detenidamente en el transcurso del

presente estudio.

4.12 El Nacimiento Popular:

El nacimiento popular guatemalteco constituye una expresión propia de la clase subalterna, es un desborde de imaginación. En tal sentido Díaz Castillo opina que “el nacimiento surge como una reacción de las clases explotadas en contra de los altares oficiales (..) el artista responde con una obra que expresa sus propias concepciones, su particular manera de ver el mundo y la vida”.¹⁴⁵

Por lo tanto vemos también, la reinterpretación que hace la clase dominada de las ideas de la clase dominante al serle impuestas y la creación surgida en el seno de la primera.

4.12.1 Tipos de Nacimiento:

El nacimiento es una costumbre impuesta desde la época colonial, arriba vimos que maestros de la escultura como Mateo de Zuñiga hacían figuras para nacimiento, es lógico suponer que para nacimientos de la clase dominante. Resulta por lo visto antes, que el nacimiento popular es una reinterpretación del nacimiento de la cultura dominante y los aportes dados por la clase subalterna, y es por esa causa el nacimiento que estudiamos en el presente trabajo.

En la actualidad, en Guatemala existen los siguientes tipos de nacimiento:

A- **Nacimiento Culto:** Propio de la cultura dominante o de los que han sido absorbidos por ella. Hay en su elaboración figuras de madera antiguas o modernas, o de yeso importadas de España o fabricadas en Guatemala con el molde extranjero. Paisaje encargado a un pintor especial. Se toma en cuenta la perspectiva y se calcula el espacio de acuerdo a la dimensión de las figuras. A la vez se divide en dos.

1- **Tipo Bíblico:** Representa escenas del medio oriente.

2- **Tipo Occidental:** Representa pasajes pastoriles

Europeos.

- B- **Nacimiento Popular:** Es el que analizaremos en el presente estudio.
- C- **Mixto:** Es el nacimiento que trata de ser como el primero, pero conserva aún muchos elementos populares.

Luego de hacer una breve descripción de los tipos de nacimiento, entramos a ver más de cerca el nacimiento popular.

4.12.2 Elaboración del Nacimiento Popular:

La elaboración del nacimiento popular, se efectúa a partir del 15 de diciembre, y se deshace hasta el 2 de febrero (día de la Candelaria).

4.12.3 Materiales:

- 1- Localización del Espacio en donde se colocará
- 2- Tarima o mesa
- 3- Cajas de cartón o madera
- 4- Reglas de madera
- 5- Papel de china, creé o celofán
- 6- Ebrellados
- 7- Pastores, casitas, árbolitos, etc.
- 8- Musgo, pashte, gallitos hoja de pacaya, mansanilla, frutas de la estación, etc.
- 0- La estrella de estaño.
- 10- La parte vital del nacimiento: *el misterio* o únicamente el *Niño Dios*.

4.12.4 Elaboración:

- A- Una vez escogido el espacio, se coloca una manta, a la cual se prenden papeles de china arrugados, según el inf. 7 (Juan José Aparicio) quién aprendió la técnica de una anciana, quien lo hacía de tarlatana (tela desaparecida). Hay personas que únicamente sobre la pared colocan los papeles extendidos. Terminado el cielo se colocan estrellas de papel esmaltado

prendidas por alfileres. Se prenden ángeles impresos, y se busca el lugar más visible para poner la estrella de Belén.

- B- Armado el cielo, se prepara la mesa o la tarima, se colocan cajones y tablas, para dar la forma a las montañas, peñas y barrancos, luego se colocan los embrellados. Estos últimos se hacen a veces de costales, cartón suave y papel kraft, se riega engrudo y se echa aserrines y arenas de río. Cuando están secos se tienden sobre la armazón y es la parte más creativa, el ir dándoles las formas orográficas. Inmediatamente se riega arena blanca simulando los caminos, de aserrín azul o papel esmaltado o celofán se hace el río o el lago. Se colocan también los pastores, las casitas, los puentes, los árbolitos etc. Todo gira al rededor del portal o del rancho donde está la sagrada familia.
- C- Terminado el Nacimiento se coloca la hoja de pacaya, la mansanilla, las patas de gallo y las flores de Pascua.

4.13 Elementos del Nacimiento

4.13.1 Los Pastores:

El uso de pastores de barro o de otro material es de origen español, hay fuentes de información como Consolación Gonzalez Casarrubios que dice lo siguiente: "En Barcelona según D. Rafael de Amat Cortada y Sanjus en el siglo XVIII se hacía una feria de belenes con motivo de las fiestas de Santa Lucía el 13 de diciembre. En la calle se colocaban los puestos con muchas casitas para belenes, cabritas, palacios del Rey Herodes, etc. —agrega— En Madrid no hace muchos años se llenaba la plaza mayor con estos puestecillos en los que podíamos contemplar innumerables tipos de figuritas, animales, casas etc."

En el caso de Guatemala, hemos citado antes el caso de figuras hechas por Zúñiga o encargada a dicho maestro en el siglo XVII. En pleno siglo XVIII son muchos los ejemplares que se conservan en iglesias o colecciones privadas, y del siglo XIX, citamos un dato importante y es el siguiente: en 1855 se realizó una Exposición Universal en Paris, y dentro del material de exhibición

que envió Guatemala se incluían varios pastores de barro.¹⁴⁶

4.13.2 Los Pastores en la Actualidad:

En Guatemala, existen especialmente tres lugares para elaboración de pastores, son ellos: Antigua Guatemala, Rabinal y Chinautla. En el caso de la Antigua Guatemala, hay figuras de barro pintado, alambre y tela y otros. Roberto Díaz Castillo, afirma lo siguiente: “En los nacimientos antigüeños confluyen muchas de las artes y artesanías que se producen en Sacatepéquez. Allí en medio de verdaderos prodigios de alfarería popular, pastores de barro pintado y alambre, frutas, verduras y pájaros de cerámica multicolor (...) ovejas de algodón, árbolitos de fibra, pavos hechos con la piña del pino y paisajes con los volcanes de Agua y Fuego dan la nota de regionalidad y singularidad a la creación artística”.¹⁴⁷

El mismo Díaz Castillo da la siguiente información: “Jesús Rodenas expresa su lealtad al oficio que viene de lejos: de sus manos salen también los antiguos prendedores de alfiler con formas de tecolotes, pericas, pavos, reyes magos y pajes de navidad.

La vida de Jesús Rodenas es ejemplo de entrega amorosa al quehacer alucinante del arte popular. Florencio Rodenas Gonzalez, hijo de Arturo Rodenas Pérez hermano, artista excepcional que trabajó con una sola mano al final de su vida, ha logrado los más altos niveles de perfección con sus vajillas y misterios de quince piezas en miniatura. Angela Rodenas, hermana de Jesús (...) hace cerca de cincuenta modelos diferentes de pastores navideños”.¹⁴⁸

Los pastores de la Antigua Guatemala, representan escenas de la vida cotidiana rural, así mismo las modas de dichas figuras son reminiscencias del siglo XVIII.

4.13.2. Mercadeo:

Los pastores de la antigua son vendidos en la casa de los propios artesanos, llegan a partir de octubre personas intermediarias que luego los revenden en los distintos puestos navideños. El precio varía entre 35 y 75 centavos de Quetzal.

El pastor antiguo es especial por su colorido y forma, la que da vida al propio nacimiento.

4.13.3 Pastores de Rabinal:

Dentro de las artesanías navideñas en Guatemala, son importantes los pastores de Rabinal. Rosa María Álvarez, dice de estas figuras lo siguiente: “Las figuras de nacimiento no son en realidad pastores. Representan los más variados oficios: generalmente, cargadores, molenderos, vendedoras, etc.”¹⁴⁹

4.13.3.1 División de Trabajo

En los pastores de Rabinal participan especialmente las niñas, aunque suelen participar también los varones.

4.13.3.2 Comercialización:

Los pastores de Rabinal se comercializan por los propios artesanos en el mercado de la localidad, o en Salamá o en Cobán, su precio es de 15 a 20 centavos. En la Ciudad de Guatemala, es muy difícil conseguir este tipo de artesanía navideña.

4.14 Chinautla:

En Chinautla, existe también la elaboración de figuras navideñas, pero dadas las causas económico sociales tan peculiares del municipio, se necesita hacer un estudio especial.¹⁵⁰

4.15 Problemática de la Venta de Pastores:

Desde la primera semana de diciembre a finales del mismo mes, se colocan las ventas de pastores en tres lugares de la Ciudad de Guatemala. A- en el Trebol, B- en la 6a. ave. entre 18 y 19 calles zona 1 y C- 6a. calle entre 9 y 10 avenidas de la zona uno. En dichas ventas se obtienen materiales para nacimientos y “árbolitos de navidad”.

En las citadas ventas se encuentran una buena cantidad de pastores de origen salvadoreño (Ilobasco), los cuales no poseen

calidad estética alguna, pero por sus bajos precios, están al alcance de la mayoría de los compradores.

La Sra. Marta Julia Gonzalez (Inf. 8) afirma que: “Los pastores salvadoreños los venden las guanacas muy barato en la Terminal” así agrega que: “el pastor antigüeño es mucho mejor pero es más caro. La gente lo prefiere pero no puede pagarlo por lo que se conforman con el salvadoreño”.

Otra informante, la Señora María Elena de Estrada (inf. 9) arguye lo siguiente: “yo prefiero vender pastor mexicano porque es más bonito y mejor hecho que el salvadoreño. El guatemalteco vale lo mismo que el mexicano por eso yo prefiero irme a México y traerlo cada año”.

Referente al pastor salvadoreño, opina otra informante, la Señora Matilde Larin Reyes (Inf. 10) lo siguiente: “El pastor salvadoreño lo compran las gentes más pobres, porque es el más barato. Pero prefieren el de la Antigua, éste solo lo pueden pagar las gentes de medianos alcances”.

De acuerdo a las informaciones anteriores, consideramos que la pérdida del pastor guatemalteco y su reemplazo por el salvadoreño es una causa eminentemente económica, ya que el consumidor de estas artesanías lo constituyen las clases explotadas, quienes no tienen los suficientes medios monetarios como para poder pagar la calidad, lo estético y lo original, tienen entonces que conformarse con un elemento que llene sus necesidades.

En las ventas de pastores mencionadas, se comercializa también productos silvestres para uso del nacimiento como: musgo, hoja de pacaya, mansanilla, etc. La venta de estos productos representa un ingreso extra para los indígenas, ya que son ellos los que anualmente traen del campo estos elementos a la capital.

Al respecto afirma Felipa Perez (Inf. 11) que estos productos los vende para ayudar a su esposo. Ella viene con sus hijos y se coloca en la 6a. avenida y 18 calle zona 1, desde hace varios años.

El ingreso obtenido por la venta de estos productos silvestres

es de gran ayuda para los indígenas que lo comercializan, por ejemplo Antonia Xocon (inf. 12) dice que: “vendo las mansanilla para tener más ce tavitos para comprar abono y semillas”.

4.15.1 Origen de los Productos Silvestres:

Es importante saber la procedencia de los productos del campo que se usan en los nacimientos, ya que así podemos darnos cuenta que de varias regiones del país concurren campesinos a vender sus productos que serán el olor y el color de los nacimientos.

El musgo viene de Patzún y Tecpán, principalmente. La mansanilla la traen de San Juan Sacatepéquez y de San Raymundo. La hoja de pacaya de San Antonio Suchitepéquez. La paja y las flores de pascua, de varios municipios de Sacatepéquez y de Guatemala.

La mayoría de los indígenas traen su propio producto, arrancado del barranco que rodea sus poblados. Ultimamente han aparecido intermediarios que explotan una vez al indígena, estos traen algunos productos y los venden en la Terminal. Este es un factor determinante para elevar el precio de dicho material, y muchas veces al no venderse el indígena tiene que venderlo al precio que lo compró, lo cual constituye una pérdida y no una ganancia.

El nacimiento es una costumbre que requiere de varias artesanías y otra clase de productos, lo que hace ser una de las tradiciones que genera mayores ganancias para las clases populares, aunque existan intermediarios explotadores que tratan de evitarlo.

4.16 Las Novenas:

Dentro del ciclo de la Navidad, son importantes las novenas al Niño Dios. Esta es una costumbre española traída en época colonial a América, son múltiples los ejemplos de novenas de ediciones antiguas que se encuentran en el Museo del Libro Antiguo en Antigua Guatemala.

Las llamadas novenas son actos religiosos que se realizan en las casas por nueve días consecutivos, y se reza frente al nacimiento. No hay una fecha estipulada para realizarla, pero suelen terminarse el 6

de enero “Día de Reyes” el 15 de enero “Día del Señor de Esquipulas” o el 2 de febrero “Día de Candelaria”.

Respecto a las novenas con las características que han sobrevivido en el siglo XX, José Milla y Vidaurre hace una alusión a las del siglo XIX, dice así: “Y las novenas, con sus pitos de agua y sus chinchines, forman un conjunto *sui generis* cuya falta nada alcanzaría a suplir”.

A las novenas concurren las amistades y vecinos a rezar los nueve días, pero el día más alegre es el noveno, llamado “acabo de novena” ese día el rezo luce más brillantez, por lo general hay un conjunto musical, compuesto por un violín, cello, flauta y voz humana. El tipo de música que se ejecuta es muy especial y propio de Guatemala.¹⁵¹

Los invitados tocan chinchines, tortugas y pitos, ya sea dentro de los misterios del rosario o al finalizar el rezo. Al concluir el acto religioso se brinda a las personas ponche de frutas, llamado en ésta ocasión “miaditos del niño”, barquillos, tamales, etc.

Las novenas necesitan un estudio más especializado, ya que reúnen varios elementos como para poder hacer un estudio más completo sobre las mismas.

4.17 Gastronomía:

Las comidas típicas de Navidad en Guatemala, representan un repertorio muy variado, se incluyen los tamales negros y colorados, de pavo o de cerdo; buñuelos, batido (tiste y suchiles hervido). Estas comidas se degustan en los hogares, ya sea para el acabo de novena o para la cena de Navidad o Año Nuevo, o en los atrios de las iglesias donde hay algún rezado u otro culto.¹⁵²

4.18 Consideraciones Finales

Hemos visto la importancia del nacimiento dentro de las tradiciones guatemaltecas, y sobre todo las artesanías que éste genera. Pero a pesar de todo, el nacimiento se ve en peligro de desaparición, contándose entre las causas principalmente la

penetración del árbol de navidad. Costumbre nórdica introducida al país durante el siglo XX.

Lo extraño de ésta costumbre lo sintió don Ramón A. Salazar, cuando se encontraba en Alemania, y dijo así: “Nada se diga de los innumerables juguetes que dependen de las ramas del árbol de Noel, para cuya invención trabajan todo el año los que a esa industria se dedican. Cuan distinto aquello de nuestras fiestas, del tradicional nacimiento, de los pastores y las zagales”.¹⁵³

Así mismo respecto a la penetración de costumbres extrañas, el folklorólogo argentino Felix Coluccio opina lo siguiente: “En los últimos años ha perturbado la pureza de esta recordación cristiana, el extraño árbol de navidad que nada dice respecto a la fiesta misma”.¹⁵⁴

Es notorio la adopción de costumbres totalmente ajenas a las nuestras adquiridas como causa de la penetración imperialista en el país y en América Latina en general. Sustituyense los pastores por Santa Claus o por el hombre de nieve, y nos preguntamos ¿nieve? ¿neva acaso en Guatemala? árboles con escarchas. Costumbre totalmente ajena a nuestra idiosincracia.

Mientras que el nacimiento representa el gusto de un pueblo que trabaja para verlo realizado, artesanos haciendo figuras, o casitas o pintando paisajes, campesinos arrancando musgo de los barrancos y mujeres indígenas haciendo rosarios de mansanillas, y el artista popular recreando en un rincón una reproducción de nuestros paisajes, respetando sus anacrónimos —deleitables— para después rezar la novena. Por otra parte el árbol ayuda a deforestar nuestros campos y a adquirir procesos industrializados.

A pesar de las influencias extranjeras, es satisfactorio poder ver la vigencia del nacimiento en Guatemala, ya que muchas personas tienen arraigados sus sentimientos familiares y conservan las costumbres heredadas por los antepasados, lo que se convierte en un factor determinante para mantener con vigencia los hechos tradicionales.

4.19 Otras Fiestas dentro del Ciclo de Navidad

La fiesta más importante dentro del ciclo de tradiciones populares de Navidad en Guatemala es sin duda alguna la Noche Buena, después a esa festividad ocurren varias celebraciones más pero que en la actualidad no revisten mayor brillantez, y son las siguientes:

- 28 de diciembre Día de los Inocentes.
- 31 de diciembre Año Nuevo, cena a media noche donde no falta el tamal ya sea negro o colorado. Esa noche se viste al Niño Dios.
- 6 de Enero Día de los Santos Reyes, rezado con los reyes y la Virgen de Concepción en el Guarda Viejo zona 8. En el pasado la fiesta era de gran importancia. En los nacimientos se sienta al Niño Dios.
- 15 de enero Festividad del Señor de Esquipulas, celebrado en dicha población y muchas localidades del país.
- 2 de febrero Día de Candelaria, en la ciudad de Guatemala, en la parroquia respectiva hay rezado con la imagen de la Virgen el domingo anterior a la fiesta. Durante la festividad se acude al templo a comprar candelas benditas, las que según la tradición son de buena suerte. En muchos municipios de la República se celebra a la Virgen de Candelaria, en cada lugar con sus propias características. Por ejemplo en Chiantla, con baile de moros y procesión, en Cunén con bailes, procesión y quema de pólvora, así mismo se celebra en Teculután con procesión y quema de pólvora.

Pero creemos que es importante hacer un estudio para determinada localidad ya que en cada una de ellas la fiesta reviste caracteres especiales.

....y dice el dicho popular que no hay que deshacer el nacimiento antes de medio día porque a esa hora pasa la Virgen regando bendición donde se hizo nacimiento. Y después de esa hora se desarma y hasta el próximo año. Existe otro decir popular que dice: A la porra pastores que la pascua se acabó.

**ILUSTRACIONES
CAPITULO 4**



Proceso de elaboración de embrellados de papel craft.



Al papel después de haberse pintado con pintura de agua, se le riega engrudo.



Después del engrudo, el papel es regado de aserrines teñidos y arena blanca.



Embellados en su etapa final, listos para ser colocados en el nacimiento, y así dar forma y vida a este altar escénico.



8 años, al momento de ser bsbu C. (mirar)



Vistas de elaboración de nacimientos. Ciudad de Guatemala,
diciembre 1978.

8 años, al momento de ser bsbu C. (mirar)



A- Nacimiento Ciudad de Guatemala, zona 1



B- Nacimiento Ciudad de Guatemala, zona 8



A- Nacimiento con pastores de Chinauŕla



B- Nacimiento con pastores de Rabinal B.V.



Nacimiento con paisaje y pastores de la Antigua Guatemala.

5. CONCLUSIONES

- 1- Los hechos folklóricos deben ser analizados como una expresión cultural ligada al proceso histórico que les da vida, sin olvidar su vigencia en el seno de las clases populares que lo acogen.
- 2- Dentro de las fiestas populares de la navidad la *Quema del Diablo* tiene como significado profundo la purificación del hombre por el fuego, en preparación a las *fiestas de la Virgen de Concepción*, que siguen (8 de diciembre). En Guatemala la *quema del diablo* ha perdido su significado original. Hoy únicamente se hace por tradición, lo cual ha permitido su vigencia.
- 3- *La Posada* es otro elemento sobresaliente de las manifestaciones folklóricas de Navidad en Guatemala. Su origen se sitúa en la época colonial y pervive en el seno de las clases populares, a pesar de las influencias extranjeras que está sufriendo en la actualidad
- 4- Las fiestas populares de navidad en Guatemala se ven afectadas profundamente por influencias foráneas, tales como el "árbol de navidad", pastores de El Salvador y productos de plástico y similares productos para el consumo de las *masa media*, lo cual desvirtúa las tradiciones propiamente guatemaltecas.
- 5- A pesar de las influencias extrañas y de sus transformaciones naturales, las fiestas de la navidad en Guatemala han conformado elementos culturales propios, y se ha mantenido vigente a través de los años. No parece estar en proceso de extinción, sino de re-adaptación al mundo capitalista en que vivimos. De ahí los cambios sufridos.

6. RECOMENDACIONES

Debido al deterioro o sustitución que están sufriendo algunas tradiciones populares navideñas en Guatemala, debido en gran parte a la penetración de costumbres extranjeras, es necesario hacer las siguientes recomendaciones:

- 1- Adoptar una política general encaminada a contribuir a la protección de las auténticas costumbres de navidad en Guatemala (Posadas, Rezadas, Nacimientos, etc.) para que sigan teniendo una función en la vida colectiva.
- 2- Integrar en los programas de educación pública aspectos sobre tradiciones navideñas guatemaltecas, para que el niño desde la escuela comprenda el verdadero valor de las tradiciones, y la importancia que tienen, para la formación de la identidad nacional.
- 3- Debe hacerse una campaña intensa a través de los medios de comunicación social, para lograr la conservación de los auténticos valores de las tradiciones navideñas guatemaltecas, haciendo énfasis en nuestra propia idiosincracia y no en los foráneos, tales como el árbol de navidad, elementos de plástico (bombas, bricho, etc.) ya que ellos desvirtúan el auténtico sentido de la navidad guatemalteca y latinoamericana.

7. NOTAS

- 1- Celso Lara, "Los Trovadores del Pueblo" en el Boletín *La Tradición Popular* No. 20, Centro de Estudios Folklóricos, USAC, Guatemala 1978, pp 3
- 2- *Ibid* pp 3
- 3- *Ibid* pp 5
- 4- L.M. Lombardi Satriani *Apropiación y Destrucción de la Cultura de las Clases Subalternas* Editorial Nueva Imagen, México 1978, pp 27
- 5- Roberto Díaz Castillo "Lo esencial en el Concepto de Arte Popular" en *La Tradición Popular* No. 21, Centro de Estudios Folklóricos USAC, Guatemala, 1979, pp 5
- 6- Lara *opus cit* pp 4
- 7- *Ibid* pp 4
- 8- Satriani *opus cit* pp 57
- 9- Díaz Castillo *opus cit* pp 5
- 10 *Ibid* pp 5
- 11 Satriani *opus cit* pp 165
- 12 *Ibid* pp 165
- 13 Charles Winik, *Diccionario de Antropología* Troquel, Buenos Aires, 1969, pp 537

14 *Ibid* pp 441

“Hay concepciones insólitas, milagrosas o sobrenaturales difundidas en los escritos de las antiguas religiones. En las culturas menos complicadas, la concepción ha ocurrido a través del contacto con un amuleto, un fetiche o una imagen. Muchos de los primeros gobernantes del área mediterránea obtuvieron prestigio mediante historias que les atribuían paternidad divina.

Las leyendas sobre estos acontecimientos son frecuentes en las religiones egipcia, griega, romana, hindú y budista. La crónica cristiana del nacimiento de Jesús de una virgen, tal y como aparece en el evangelio de San Lucas, guarda un estrecho paralelo con el esquema de la concepción natural que se enumera en escritos anteriores al Antiguo Testamento”.

15- Gonzalo Mejía, “Extinción de las Loas a la Virgen de Concepción en Sumpango” en *Tradiciones de Guatemala No.4* Centro de Estudios Folklóricos USAC. Guatemala, 1975, pp 122.

“No fue sino hasta el concilio de Efeso (431) que la figura de María tomó verdadera importancia teológica dentro del cristianismo. En Efeso se definió la Maternidad Divina. A partir de entonces y basados en ese dogma los teólogos dilucidaron la magnificencia de la Virgen. Fue San Juan Damasceno (749) el primero que expuso claramente la idea de la Inmaculada Concepción. Sin embargo, es hasta en la edad media, durante la gran explosión mariana de occidente, que se empieza a discutir sobre semejante sutileza. (Hacia 1175) corresponde a la escuela Franciscana de Oxford el haber llevado las cosas a tal punto que la jerarquía no pudo menos que aceptar algo que parecía evidente. La objeción fundamental que se opuso fue tal cosa incompatible con la universalidad de la redención, pues Cristo redimió a toda la humanidad. El franciscano Duns Scoto (1308), el principal defensor de la creencia. Desde entonces los franciscanos se dedicaron con ardor a la propagación de la creencia en aquel misterio cuya advocación se infiltró y creció en el pueblo. A ella se opusieron los dominicos basados en las afirmaciones de Santo Tomás. En 1621 la Orden Franciscana declara la Inmaculada Concepción Patrona principal de la

Orden. En 1760 es declarada patrona de España y sus indias. Pio IX el 8 de diciembre de 1854 declaró dogma de fe la hasta entonces piadosa creencia”.

- 16 Celso Lara, “La Quema del Diablo en Guatemala” en *Journal of Latin American Lore* UCLA, Latin American Center, vol. I No.2, 1975 pp 200.
- 17 Mircea Eliade *Lo Sagrado y lo Profano*. Guadarrama, Madrid, 1973. pp 36
- 18 Fraze *opus cit.* pp. 793, 725, 239, 731, 792
- 19 Gordon CHILDE, *Orígenes de la Civilización* Fondo de la Cultura Económica. Bogotá, 1977, pp. 66-67.
- 20 *Ibid*, pp. 67
- 21 Frazer, *opus cit.* pp. 239, 731, 94
- 22 Celso Lara *opus cit* (1975) pp. 201
- 23 Tomas Bulfinh, *Mitología* Editorial Latinoamericana, México 1959, pp. 19
- 24 Buenaventura Barron, *La Santa Iglesia su Historia* Ediciones S.M. Madrid, 1966 pp. 26
- 25 *Cfr.* Antiguo Testamento, Gen. 19, vers. 24, Reyes segundo, 2, vers. 11 Nuevo Testamento Hechos de los Apóstoles cap. 2 vers 3-4 San Mateo cap. 24 vers. 41
- 26 Frazer *opus cit.* pp. 239
- 27 *Cfr.* Julio Caro Baroja, *Las Brujas y su mundo*, Editorial Alianza, Madrid, 1969 pp. 109, 110, 111, 112
- 28 Frazer *opus cit.* pp. 731
- 29 *Cfr.* María Elisa Sánchez Sas, “Fiestas de Toros y el Fuego en el Sistema Ibérico” en *Narria No. 11* Museo Nacional de Industrias y Artes Populares, Madrid, septiembre de 1978, pp. 26-31

30 El Poema del Quinto Sol dice:

“Cuando hubo acabado el período de cuatro días para hacer la penitencia, el dios llagado ya toma sus plumas y se pone las blancas rayas de la víctima del sacrificio.

Ya se va a arrojar al fuego

Pero la luna está aterida, anda escupiendo frío.

Ya va el dios llagado y se arroja al fuego: en puras llamas cayó.

Ya va la luna y se echa al fuego: solo en ceniza cayó.

Hechos fueron ya. Pero el águila y el tigre.

El águila se repliega, se reduce y se atreve.

El tigre tiene temores y no se atreve a caer.

Saltó el águila y ardió. Saltó el tigre y quedó solo a la vera del fuego.

El águila se ennegreció: el tigre solamente se manchó con huellas de fuego.

El gavián llega luego y en el fuego queda ahumado.

¡Tres de ellos no supieron como deberían portarse: tigre, gavián y oso.

Encumbra el cielo el dios llagado y los dioses de la vida le dan aposento allí. Lo ponen en rico solio de plumas de mil colores. Le colocan en la frente una rica manta de plumas y le tatúan el rostro.

La tierra temía bajo las sombras que se eternizaban.

Se juntan todos los dioses y forman concilio:

¿Qué pasa que no se mueve

El sol era el dios llagado mudado en sol?

Tomado de Angel Garibay *La Literatura de los Aztecas* Joaquín Mortiz, México, 1978 pp. 15-17

31 Celso Lara *opus cit* (1975) pp 201

32 Lafar indica que como sucede con las demás culturas no solo de América sino que del mundo. En la actualidad, encontramos en Chiapas una costumbre que, posiblemente, tiene su raíz en los rituales mayas, la que ahora incorpora elementos occidentales. Es la costumbre:

“Los hombres de Camulá en la sierra sur de México corren a través de la plaza encendida durante los ritos carnavalescos, que mezclan creencias cristianas y creencias mayas. Durante el festival que tarda cinco días, los hombres del pueblo llamados pasiones, personifican al Cristo que también es el Dios Sol. Otros con sombreros cónicos de Peil son los monos malos, los perseguidores de Cristo y enemigos del sol, que molestan a la gente del pueblo con chistes sacrílegos y obscenos. En el cuarto día los monos y las pasiones se purgan en el fuego tal y como lo hicieron los mayas del siglo XVI”.

Tomado de Aowar Lafay “Los Mayas” en *National Geographic Magazine*, (Washington, Dic. 1975 p. 9

33 El *Popol Vuh* dice:

“Atizad bien el fuego y ponedlo sobre las brazas dijo Hum Camé.

En seguida lo arrojaron al fuego y comenzaron a sentir el olor de los de Xibalbá (señores del Mal) y levantándose todos se acercaron y ciertamente sentían muy dulce la fragancia de la sangre. Y mientras ellos se quedaban pensativos, se marcharon los buhos, los servidores de la doncella, remontando el vuelo en bandada desde el abismo hacia la tierra y los cuatro se convirtieron en sus servidores. Así fueron vencidos los señores de Xibalbá. Por las doncellas fueron engañados todos”

Anónimo *Popol Vuh*, Notas Adrián Recinos, Fondo de Cultura Económica, México, 1948, pp. 61-62

34 *Cfr.* Felix Coluccio, *Fiestas y Costumbres de América*. El Ateneo, Buenos Aires, 1954.

35 Winik, opus cit. pp. 197

36 Fernando Ortiz *El Huracán* Fondo de Cultura Económica, México 1947 pp. 479

37 *Ibid* pp 480

- 38 Lev. 7,7, Dt. 32-12, Par. II, 15, Dal. 95-5, Sal. 105-37, Is. 24,21 Bar. 4,7 Gen 3, 1-4, Gen 13,14, Re, 22-10-22, Par 21-1, par 11, 18-23, Mc 4,15, Luc 8-12, Jn. 8, 44-47, Ap 2, 9-10-13, 3-9, 1,11, 16,13, 14-20 Mt 26-18 cor 6-14-15.
- 39 Caro Baroja, opus cit pp 110
- 40 *Ibid* pp 110
- 41 Gustavo Correa, "El Espíritu del Mal en Guatemala" en Guatemala Indígena, Vol. VI No.2-3 Guatemala, Instituto Indigenista Nacional, 1971, pp 10
- 42 Correa, Opus Cit pp 10-110.
- 43 Ortiz, opus cit. pp. 570,
- 44 Correa, opus cit. pp 10
- 45 Cfr. Celso Lara *Leyendas y Casos de la Tradición Oral de la Ciudad de Guatemala* Editorial Universitaria, Centro de Estudios Folklóricos USAC. 1973
- 46 Lara, *opus cit* (1975) pp 201
- 47 Gonzalo Mejía "La Loa Teatro Popular Guatemalteco" en *Revista Estudios* No.5 Departamento de Historia, Facultad de Humanidades USAC. Guatemala, 1972, pp 163
- 48 Lara, opus cit. (1975) pp 201
- 49 AGDCA A1.71-1 Leg. 1508 fol 34
- 50 *Ibid* fol 209
- 51 " A1.2.9 leg. 1509 fol 57
- 52 " A1.2.9 leg. 4012
- 53 ' A1.2.9 leg. 30687 exp 4012

- 54 " A1.2.9 leg. 30691 exp 4012
- 55 " A1.71.3 leg. 1510 fol 10
- 56 " A12.2.9 leg. 4012 exp. 30663
- 57 AGDCA A1.2.9 exp. 30.670 leg. 4012
- 58 Carta del Abate Brassier de Bourbourg al Conde Enrique de la Monte Thoy, el día 25 de julio de 1855, publicada en la Gaceta de Guatemala Tomo VII, No. 87 del 7 de diciembre de 1855. pp. 7-8
- 59 AGDCA A1-2.9 leg. 4012 exp. 30663
- 60 Lara Opus cit. (1975) pp 201
- 61 Ramón A. Salazar *Tiempo Viejo* Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala, 1957, pp 46
- 62 Domingo Juarros, Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala, Tipografía Nacional, Guatemala, 1936, pp 142
- 63 AGDCA A1.22 exp. 1508 fol. 3
- 64 Gaceta de Guatemala, Tomo VII No.34 viernes 15 de diciembre de 1854, pp 6
- 65 AGDCA B78.25 exp. 17234 leg. 1738 fol.3
- 66 Salazar opus cit pp 46
- 67 Celso Lara "Las Fiestas populares del día de Concepción en Ciudad Vieja" en *La Tradición Popular* No. 7 Centro de Estudios Folklóricos, USAC. Guatemala 1976, pp. 3-7.
- 68 Francisco Vazquez, *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús* Biblioteca Guatemala, Tipografía Nacional, Guatemala, 1937 pp 254

69 AGDCA A1.11 exp. 51.326 leg. 5921

70 AGDCA Ibid.

71 J.L. Stephens *Incidentes de Viaje en Centroamérica, Chiapas y Yucatán* EDUCA, San José 1971 pp 214-217

“La procesión para la cual se hicieron estos preparativos venía encabezada por un solo indio, viejo, arrugado, sucio y andrajoso, con la cabeza cubierta y bamboleándose bajo el peso de un enorme tamborón, que llevaba sobre sus espaldas, y que parecía tan antiguo como la conquista, con todos los cordeles y un lado del fondo rotos, le seguía otro indio tan harapiento como el primero, que con una pesada baqueta tocaba de cuando en cuando el viejo tamborón. En seguida venía otro indio con un enorme pito, que correspondía por su aspecto venerable con el tambor, y de cuando en cuando lanzaba un violento sonido. (...) en seguida el gran objeto de veneración, la Virgen de la Concepción, sobre unas pequeñas andas, ricamente docradas con oro y plata y flores en profusión, protegidas por un hermoso palio de seda, sostenido en alto con cuatro doradas pértigas. (...) me fui a la plazuela de San Francisco, lugar señalado para el gran final de los honores de la Virgen ¡la exhibición de los fuegos artificiales!

Ya anochece cuando la procesión entró al principio de la calle que conduce a la plaza. Fue aproximándose con un ruidoso canto, no viéndose a lo lejos más que una gran procesión de velas encendidas que alumbraban la calle como si fuera de día (...)

72 Paulo de Carvalho Neto “Los Viajeros del siglo XIX y el folklore en Guatemala” en *Tradiciones de Guatemala* No.11 (en prensas)

73 Salazar opus cit. pp 47

“El 8 de diciembre era día clásico en Guatemala en otro tiempo. Los jóvenes de la actual generación no podrían formarse juicio de él, por las fiestas que aún se celebran y que no son sino triste y árido recuerdo de las de antaño. El gran acontecimiento del

día era la procesión triunfal de la imagen de la Virgen por las calles principales de la ciudad. Comenzaba la apoteosis a las cuatro de la tarde en las puertas del grandioso templo de franciscanos; pasaba la imagen rodeada de inmenso concurso, bajo el azul del cielo, entre cánticos de alegría y sobre alfombras de flores por la Calle Real y de allí se dirigía al templo de Santa Teresa. (...) un tamborón inarmónico tocado por un indio, abría el cortejo, siguiendolo y formando una algazara indescriptible, marchaban, saltaban, gritaban, silbaban, arrojaban cohetillos chinos, multitud de pilluelos; más atrás efigies de ángeles conducidas en andas y rodeadas de farolitos, la de Scoto y los demás defensores del dogma, y por último y en elevado trono entre músicas y cantares, luz y alegrías la imagen de la Virgen”.

- 74 Gaceta de Guatemala, Tomo VII, No.33, Guatemala, viernes 8 de diciembre de 1854.
- 75 Gaceta de Guatemala, Tomo VII No.88, viernes 14 de diciembre de 1855.
- 76 Daniel Sánchez, *Albun Histórico Ilustrado de San Francisco y sus imágenes*, Sánchez y de Guise, Guatemala, 1917, pp 22
- 77 Felix Coluccio *Fiestas, Celebraciones, Recordaciones, Mercados y Ferias y o Tradicionales de la República Argentina*. Ministerio de Cultura y Educación, Buenos Aires, 1972, pp 122
- 78 Frazer opus cit. pp 414
- 79 Ibid pp 415
- 80 Ibid pp 415
- 81 Ibid pp 415
- 82 Ibid pp 415
- 83 Coluccio opus cit (1972) pp 122

- 84 Ibid pp 122
- 85 *Enciclopedia de la Cultura Española* Tomo IV Madrid, Editora Nacional, 1963 pp 493
- 86 Luis de Hoyos Sainz y Nieves de Hoyos de Sancho "Manual de Folklore" Manuales de la *Revista de Occidente*. Editora Viuda de Gallo, Madrid 1947, pp 395
- 87 *Enciclopedia de la Cultura Española*, pp 493
- 88 Felix Coluccio *Diccionario Folklórico Argentino* Edit. Luis Lassarre y Cia S.A. Buenos Aires, 1946 pp 489
- 89 Felix Coluccio *Diccionario Folklórico Argentino*. El Ateneo, Buenos Aires, 1946, pp 80
- 90 Felix Coluccio, *El Folklore de las Américas*. El Ateneo, Buenos Aires, 1948, pp 59
- 91 Ibid pp 397
- 92 Ibid pp 397
- 93 Tulio Febres Cordero, "En Aguinaldos y Pascuas" en *la Navidad en la Literatura Venezolana*, Ediciones del Congreso de la República, Caracas, 1973 pp 20
- 94 Luis Arturo Dominguez, "La Paradura del NiñoJ ' en *Revistas Venezolana del Folklore* No.5 Caracas, 1974, pp 8
- 95 Ibid pp 9
- 96 Agustín Estrada Monroy *Pedro de Betancur, Betlemitas ilustres I* Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1968, pp 102
- 97 Cfr opus cit
- 98 *Enciclopedia de la Cultura Española* opus cit pp 493
- 99 Gonzalo Mejía, "El Hermano Pedro Fundador de las Posadas"

- en Periódico *La Voz, Guatemala, diciembre de 1977, pp 8*
- 100 Enciclopedia de la Cultura Española opus cit pp 493
- 101 Mejía opus cit pp 8
- 102 Ediciones del Museo Nacional de Artes e Industrias Populares, *Posadas, Navidad y Reyes*, México, 1952 pp 8
- 103 Ibid pp 3
- 104 Mejía opus cit. pp 8
- 105 Estrada Monroy opus cit pp 3
- 106 Edic. del Museo Nac. de Artes e Industrias populares opus cit
- 107 José Milla y Vidaurre *Cuadros de Costumbres* Tomo I, Guatemala, Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1952, pp 11
- 108 Salazar opus cit pp 46
- 109 Cfr. Sprá apendice
- 110 El trabajo de campo, para el presente estudio, se realizó en el barrio de la Recolección de la Ciudad de Guatemala.
- 111 Anónimo *Jornadas que Hizo la Santísima Virge, de Nazareth a Belen* Sanchez & de Guise, Guatemala, 1914 pp 9-47
- 112 Roberto Díaz Castillo (1979) opus cit pp 4
- 113 Satriani, opus cit pp 27
- 114 Ibid. 187
- 115 Edit. Museo Nac. de Artes e Industrias populares, opus cit. pp 7
- 116 Coluccio (1964) opus cit pp 326

- 117 Consolación Gonzalez Casarrubios, "La Cerámica de las Fiestas" en *Narria* No. 8 Museo de Artes y Tradiciones Populares, Universidad Autónoma de Madrid, Diciembre de 1977, pp 11
- 118 Ibid pp 11
- 119 Felix Coluccio *Fiestas y Costumbres de América* Poseidón, Buenos Aires, 1954, pp 8
- 120 Dino Fienga, *Francisco el Pobresillo de Asís* Coli, México, 1944, pp 281
- 121 Felix Coluccio (1954) opus cit pp 8
- 122 Hoyos Sainz, opus cit, pp 395
- 123 Valerio Serra y Baldú, "La Natividad del Señor" en *Folklore y Costumbres de España*. Barcelona, Editorial Alberto Martín, 1946, tomo III pp 508
- 124 Ibid pp 509
- 125 Gonzalez Casarrubios, opus cit pp 12
- 126 Felix Coluccio (1964) opus cit pp 8
- 127 Serra y Baldú opus cit pp 509
- 128 Coluccio (1964) opus cit pp 8
- 124 Ernesto Chinchilla Aguilar "Exposición del Nacimiento Guatemalteco" en *Antropología e Historia* Vol. VIII, Instituto de Antropología e Historia, Guatemala, junio de 1955, pp 27
- 130 Coluccio (1964) *opus cit* pp 8
- 131 Coluccio (1948) *opus cit* pp 58
- 132 Coluccio (1954) *opus cit* pp 12

- 133 *Ibid* pp 12
- 134 Oreste Plath, *Folklore Religioso Chileno* Editorial Pla Tur, Santiago, 1966, pp 220
- 135 Coluccio, (1948) opus cit pp 20
- 136 Edit. Museo Nac. de Artes e Ind. Populares, opus cit. pp 25
- 137 *Cfr.* Felix Coluccio “La Navidad y los pesebres” en *Fiestas y Costumbres de América*. Poseidón, Buenos Aires, 1954 pp 7-25
- 138 AGDCA A1.20 leg. 147.7 fol 141 año 1686
- 139 Chinchilla Aguilar, opus cit. pp 28
- 140 José Joaquín Pardo, Pedro Zamora C. y Luis Luján *Guía de Antigua Guatemala* Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala. Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1968 pp 227
- 141 Chinchilla Aguilar *opus cit.* pp 28
- 142 Milla y Vidaurre *opus cit.* pp 16
- 143 Salazar, *opus cit.* pp 78
- 144 *Ibid* pp 78
- 145 Gonzalez Casarrubios pp 11
- 146 Gaceta de Guatemala No. 67 Tomo VII, Guatemala, 25 de julio de 1855 pp 3-4
- “Un misterio del nacimiento de Jesús en cedro duro por el maestro Gabriel Monterroso con buey y mula.
Treinta y un indios, figuras hechas de genero o tejidos de algodón, vestidos al natural.
Un pastor escultura fina
dos indios id id

un pastorcito en piedra jaboncillo
una colección de indios en barrio, clase ordinaria
tres id cría de conejos
La siguiente colección de figuras en barro fino, fabricada
por el maestro Feliciano Ribera de Guatemala:
cuatro vendedoras del pueblo
dos vaqueros a caballo
una lechera a caballo
dos paisanos a caballo
dos paisanos a caballo. Hombre y mujer
un toro huyendo de los vaqueros
una vaca que ordeñan
dos mujeres ladinas del pueblo vendiendo leche
dos id. lavanderas.

(...)

Una casa de hacienda rustica con figuras
un rancho habitación de indios a medio empajar
dos casitas de paja
varios animalitos manufacturados en migajón de pan, industria
de los pobres
una obeja de algodón,
varios árbolitos con pajaritos”

147 Roberto Diaz Castillo *Artes y Artesanías Populares de Sacatepéquez* Centro de Estudios Folklóricos, USAC. Guatemala, 1976, col. Breve, pp 638

148 *Ibid* pp 86

149 Rosa María Alvarez “La Cerámica de Rabinal” en *Tradiciones de Guatemala No.5 Centro de Estudios Folklóricos, USAC. Guatemala, 1977, pp 41*

150 Cfr. María Guadalupe Navas, Reyes, Mendez de Linares y Berganza, “La Alfarería de Chinautla y su transformación” en *Tradiciones de Guatemala No.5 Centro de Estudios Folklóricos, USAC. Guatemala, 1977, pp 265-292*

150^a Milla y Vidaurre opus cit. pp 11

- 151 Anantonia Reyes Prado "La Música de Navidad en Guatemala"
en *Tradiciones de Guatemala* No.8 Centro de Estudios
Folklóricos, USAC. Guatemala, 1977, pp 83-111
- 152 Cfr. María Aurelia Corzo de Veliz, "Comidas Tradicionales de
Noche Buena en Guatemala" en *Tradiciones de Guatemala* No.8
Centro de Estudios Folklóricos, USAC. Guatemala, 1977 pp
220-225
- 153 Salazar, opus cit pp 78
- 154 Coluccio (1972) opus cit pp 123

8. TABLA DE INFORMANTES

1. Nombre: Margarito Xic
Edad: 13 años
Ocupación: Estudiante
Miembro de la familia: Hijo
Dirección: 2 av. 25-53 zona 1 Barrio de San Gaspar
2. Nombre: Edwin Santizo López
Edad: 14 años
Ocupación: Estudiante
Miembro de la familia: Hijo
Dirección: 2a. av. 25-62 zona 1, Barrio de San Gaspar
3. Nombre: Identificado por sus iniciales J.C.G.
Edad: 35 Años
Ocupación: Filarmónico
Miembro de la familia: Padre
Dirección: 11 Calle 15-63 zona 1 "Gerona"
4. Nombre: Mercedes Altán Morales
Edad: 80 años
Ocupación: Comadrona
Miembro de la familia: Abuela
Dirección: 13 av. 2-42 zona 19 "La Florida"
5. Nombre: Hilda Marina Lima
Edad: 30 años
Ocupación: Vende en el Mercado

- Miembro de la
Familia: Hija
Dirección: 2 av. 25-09 zona 1, San Gaspar
6. Nombre: Silvia E. Girón Barrios
Edad: 20 años
Ocupación: Estudiante
Miembro de la familia: hija
Dirección: 16 ave. 11-17 zona 1, "Gerona"
7. Nombre: Juan José Aparicio
Edad: 27 años
Ocupación: estudiante de leyes
Miembro de la familia: hijo
Dirección: 26 calle 1-67 zona 1 "Santa Cecilia"
8. Nombre: Martha Julia Gonzalez
Edad: 38 años
Ocupación: Ama de Casa
Miembro de la familia: Madre
Dirección: Jocotales
Actividad: Venta de pastores y aserrían en la 6 av. entre 18 y 19 calles de la zona 1.
9. Nombre: María Elena Estrada
Edad: 65 años
Ocupación: Comerciante
Miembro de la familia: Abuela
Dirección: Col. Justo Rufino Barrios
Actividad: Vende pastores mexicanos y salvadoreños en la 6 ave. entre 18 y 19 calles de la zona 1 "La Placita".
10. Nombre: Matilde Larin Reyes
Edad: 60 años
Ocupación: Comerciante (recorre la República)

- Miembro de la familia: Madre
Dirección: Col. 1 de Julio
Actividad: Vende pastor mexicano, salvadoreño y antigüeño, en la 18 calle entre 5a. y 6a. aves. zona 1.
11. Nombre: Felipa Perez
Edad: 30 años
Ocupación: Vendedora en el mercado
Miembro de la familia: Madre
Dirección: Santiago Sacatepéquez.
Actividad: Vende, mansanillas, hoja de pacaya, pino, pata de gallo, etc.
12. Nombre: Antonia Xocon
Edad: 38 años
Ocupación: Vendedora en el Mercado
Miembro de la familia: Madre
Dirección: San Raymundo, Depto. de Guatemala.
Actividad: Vende mansanilla, hoja de pacaya, musgo, pajas, pino y otros, en la 6a. ave. y 18 calle de la zona 1.

9. BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

10.1 Libros, revistas, artículos

- Alvarez, Rosa María. "La Cerámica de Rabinal" en *Tradiciones de Guatemala No. 5* Centro de Estudios Folklóricos USAC (Guatemala, 1977)
- Barrón, Buenaventura. *La Santa Iglesia: su historia* Ediciones S.M. (Madrid, 1966)
- Bulfinch, Tomás, *Mitología*, Editorial Latinoamericana, (México, 1959)
- Caro Baroja, Julio. *Las Brujas y su mundo*. Editorial Alianza (Madrid, 1969)
- Coluccio, Felix, *Fiestas, Celebraciones, Recordaciones, Mercados y Ferias populares y o Tradicionales de la República Argentina*. Ministerio de Cultura y Educación, (Buenos Aires, 1972)
- Coluccio, Felix, *Diccionario Folklórico Argentino*. Editorial El Ateneo, (Buenos Aires, 1948)
- Coluccio, Felix, *Diccionario Folklórico Argentino*. Ediciones Luis Lassarre y Cia. S.A. (Buenos Aires, 1964)
- Coluccio, Felix, *Fiestas y Costumbres de América*. Editorial Poseidón, (Buenos Aires, 1954)
- Correa, Gustavo, "El Espíritu del Mal en Guatemala", en *Guatemala Indígena, Vol. VI No.2-3*, Instituto Indigenista Nacional (Guatemala, 1971)
- Corzo de Véliz, María Aurelia, "Comidas Tradicionales de

- Nochebuena en Guatemala”, en *Tradiciones de Guatemala No.8*
Centro de Estudios Folklóricos USAC (Guatemala, 1977)
- Childe, Gordon, *Orígenes de la Civilización.*, Fondo de Cultura
Económica, (Bogotá, 1977)
- Chinchilla Aguilar, Ernesto, “Exposición del Nacimiento
Guatemalteco” en *Antropología e Historia Vol. VIII, No.2*
(Guatemala, 1957)
- De Carvalho Neto, Paulo, “Los Viajeros del siglo XIX y el folklore en
Guatemala” en *Tradiciones de Guatemala No. 11* (en prensas)
Centro de Estudios Folklóricos USAC (Guatemala)
- De Hoyos Sainz, Luis, *Manual de Folklore*, Manuales de la Revista de
Occidente, Editoria Viuda de Gallo saes (Madrid, 1947)
- Diaz Castillo, Roberto, *Artes y Artesanías Populares de Sacatepéquez*
Centro de Estudios Folklóricos USAC, Editorial Universitaria
(Guatemala, 1976)
- Diaz Castillo, Roberto, “Lo Esencial en el Concepto de arte popular”
en la *Tradición Popular No.21*, boletín del Centro de Estudios
Folklóricos USAC, (Guatemala, 1979)
- Dominguez, Arturo, “La Paradura del Niño en los Andes” en *Revista
Venezolana del Folklore No.5*, Instituto Nacional de Folklore,
(Caracas, 1974)
- Ediciones del Museo Nacional de Artes e Industrias Populares,
Posadas, Navidad y Reyes, (México, 1952)
- Enciclopedia de la Cultura Española, *tomo IV, Editora Nacional*
(Madrid, 1963)
- Estrada Monroy, Agustín, *Pedro de Betancur Belemitas ilustres I*,
Editorial José de Pineda Ibarra, (Guatemala, 1968)
- Eliade, Mircea, *Lo Sagrado y lo Profano*, Ediciones Guadarrama,
(Madrid, 1973)

- Febres Cordero, Tulio, "En Aguinaldos y Pascuas" en *La Navidad en la Literatura Venezolana*, Ediciones del Congreso de la República, (Caracas, 1973)
- Frazer, George, *La Rama Dorada* (magia y religión) Fondo de Cultura Económica, (México, 1961)
- Gonzalez Casarrubios, Consolación, "La Cerámica de las Fiestas" en *Narria No.8* Museo de Artes y Tradiciones Populares, Universidad Autónoma de Madrid, (Madrid, 1977)
- Juarros, Domingo, *Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala*, Tipografía Nacional (Guatemala, 1936)
- Lara Figueroa, Celso, *Contribución del Folklore al estudio de la Historia*, Centro de Estudios folklóricos USAC (Guatemala, 1977)
- Lara Figueroa, Celso, *Leyendas y Casos de la Tradición Oral de la Ciudad de Guatemala*. Centro de Estudios Folklóricos USAC, Editorial Universitaria, (Guatemala, 1973)
- Lara Figueroa, Celso, "La Quema del Diablo en Guatemala" en *Journal of Latin American Lore*. UCLA, Latin American Center, vol. 1 No.2 (Los Angeles 1975)
- Lara Figueroa, Celso, "Las Fiestas Populares del día de Concepción en Ciudad Vieja, Sacatepéquez" en *la Tradición Popular No. 7*. Boletín del Centro de Estudios Folklóricos, USAC (Guatemala, 1976)
- Lara Figueroa, Celso "Los Trovadores del Pueblo. Poesía Popular de Guatemala en *La Tradición Popular No.20*. Boletín del centro de Estudios Folklóricos, USAC (Guatemala, 1978)
- Mejía, Gonzalo, "La loa Teatro Popular Guatemalteco" en *Revista Estudios No.5* Facultad de Humanidades, Departamento de Historia USAC (Guatemala, 1972)

- Mejía, Gonzalo, "El Hermano Pedro fundador de las posadas" en periódico *La Voz* (Guatemala, diciembre 1977)
- Milla y Vidaurre, José, *Cuadros de Costumbres* Tomo I, Editorial del Ministerio de Educación Pública, (Guatemala, 1952)
- Navas, María Guadalupe, Irma Reyes y otros, J "La Alfarería de Chinautla y su Transformación" en *Tradiciones de Guatemala, No.5* Centro de Estudios Folklóricos, USAC (Guatemala, 1977)
- Ortíz, Fernando, *El Huracán*. Fondo de Cultura Económica, (México, 1947)
- Plath, Oreste, *Folklore Religioso Chileno*. Editorial Pla Tur (Santiago, 1966)
- Reyes Prado, Anantonia, "La Música Popular Navideña en la Ciudad de Guatemala" en *Tradiciones de Guatemala No.8* Centro de Estudios Folklóricos, USAC (Guatemala, 1977)
- Sanchez Saz, María Elisa, "Fiestas de Toros y el Fuego en el Sistema Ibérico" en *Narría No.11*, Museo de Artes y Tradiciones Populares, Universidad Autónoma de Madrid, (Madrid, 1978)
- Salazar, Ramón, *Tiempo Viejo* (recuerdos de mi juventud) Editorial del Ministerio de Educación Pública, (Guatemala, 1957)
- Satriani, Lombardi, *Apropiación y destrucción de la cultura de las clases subalternas*. Editorial Nueva Imagen, (México, 1978)
- Stephens, J.L. *Incidentes de viaje en Centroamérica, Chiapas y Yucatán*. EDUCA (San José Costa Rica, 1971)
- Serra, Valerio y Baldú, "La Natividad del Señor" en *Folklore y Costumbres de España*. Editorial Alberto Martín (Barcelona, 1946)
- Sanchez, Daniel, *Album Histórico Ilustrado de la Iglesia de San Francisco y sus imagenes*. Tipografía Sánchez y de Guise (Guatemala, 1917)

Vazquez, Francisco, *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús* Tipografía Nacional (Guatemala 1937)

Winik, Charles, *Diccionario de Antropología* Editorial Troquel, (Buenos Aires 1969)

10.2 Documentos del Archivo General de Centroamérica

AGDCA A1.20 leg. 147.7 fol. 141 año 1678
AGDCA A1.2.9 leg. 16421 exp. 2263, año 1738
AGDCA A1.22 leg. 1509 fol 57 año 1767
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 exp. 30.663 año 1779
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 exp. 30.668 año 1781
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 fol. 30.670 año 1784
AGDCA A1.2.1 leg. 6058 exp. 5.764 año 1788
AGDCA A1.2.1 leg. 237 exp. 5463 año 1796
AGDCA A1.2.1 leg. 237 exp. 5465 año 1796
AGDCA A1.2.9 leg. 2840 exp. 25401 año 1796
AGDCA A1.2.9 leg. 2841 exp. 25408 año 1797
AGDCA B78.25 leg. 3532 exp. 80976 año 1824
AGDCA B83.1 leg. 1111 exp. 24767 año 1825
AGDCA B87.1 leg. 1190 exp. 28925 año 1831
AGDCA B78.25 leg. 3552 exp. 81013 año 1848
AGDCA B78.25 leg. 738 exp. 17234 año 1850
AGDCA B5.9 leg. 73 exp. 2083 año 1822
AGDCA B78.25 leg. 740 exp. 17377 año 1877
AGDCA A1.2 leg. 4012 exp. 30.682 año 1806
AGDCA A1.2.9 leg. 3012 exp. 30.694 año 1808
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 exp. 30.699 año 1809
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 exp. 30.702 año 1810
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 exp. 30.709 año 1811
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 exp. 30.716 año 1812
AGDCA A1.2.9 leg. 4012 exp. 30.722 año 1813
AGDCA A1.22 exp. 1508 fol. 2-5 año 1654
AGDCA B78.25 leg. 738 exp. 17291 año 1855
AGDCA B78.25 leg. 738 exp. 17290 año 1855
AGDCA A1.11 leg. 103 exp. 2216 año 1789
AGDCA A1.11 leg. 5921 exp/51.326 año 1789

0.3 Documentos Hemerográficos

10.3.1 GACETA DE GUATEMALA

- ITomo VII, No.87 (Guatemala, 7 de diciembre de 1855)
- Tomo VII, No.33 (Guatemala, 8 de diciembre de 1854)
- Tomo VII, No.88 (Guatemala, 14 de diciembre de 1855)
- Tomo VII, No.67 (Guatemala, 25 de julio de 1855)
- Tomo VII, No.34 (Guatemala, 15 de diciembre de 1854)

10. APENDICE

La Municipalidad

DE ESTA CAPITAL.

Animada de la satisfacción y del júbilo con que ha recibido la DEFINICION DOGMATICA DE LA INMACULADA VIRGEN MARIA DESDE EL PRIMER INSTANTE DE SU CONCEPCION; se prepara à celebrar esta festividad que, por disposicion del Ilustrísimo Señor Arzobispo y Venerable Señor Dean y Cabildo Eclesiástico, tendrá lugar en los dias 20, 21 y 22 del corriente.

Con tal motivo, no dudando de la piedad y entusiasmo con que el vecindario guatemalteco ha celebrado siempre el grande objeto que hoy forma ya una parte de la creencia católica, le recomienda su cooperacion en esta plausible festividad; y en consecuencia, espera que, en los dias señalados, se procure con la mayor eficacia posible, el aseo y limpieza de las calles: adorno é iluminacion exterior de las casas y edificios públicos; y cohetes para las once de la mañana del dia 20, en que se publicará la Bula, à la madrugada del 21, y en el mismo dia para el acto de la coronacion de la Imágen de la Santísima Virgen.

La misma Corporacion espera igualmente, por ser muy laudable y propio del zelo y de los sentimientos religiosos de los vecinos de Guatemala, la suspension de trabajos en todos los puestos de comercio y talleres, en los dias expresados.

Guatemala, Julio 18 de 1855.

CANCION DE PETICION

AFUERA

Estos peregrinos
Que a tus puertas llegan hoy
a pedir posada
por amor de Dios.

CONTESTAN ADENTRO

Yo no lo conozco,
perdone usted,
dígame su nombre
para saber quien es.

AFUERA

Mi esposa es María
y yo soy José.

ADENTRO

Yo no lo conozco,
perdone usted,
Aquí no hay posada,
vayan a Belén.

AFUERA

Vámonos María,
Vámonos José,
Que aquí nos despiden
Vamos a Belén.

ADENTRO

Regresa María,
Regresa mi bien,
que se abran las puertas
de Jerusalém.

AFUERA

si me da posada
presto entraré,
con vuestra licencia
yo me quedaré.

Versión tomada de Jornadas que
hizo la Santísima Virgen María
desde Nazareth a Belén.
Guatemala, Sánchez y de Guise.
1914. pp50-51.

LOA

Dedicada a la Purísima Concepción 7 príncipes por virtud son 7 que brillan tres princesas y cuatro príncipes. (*)

Esther ¡Oh; nobleza de cielo y tierra, y del hombre la alianza, confirmada la esperanza y en tu corazón se encierra, eres lirio de los mares y de tu don tan profundo, admirando las cuatro partes del mundo y de marineros ha miyares; la

Esta es una transcripción del manuscrito facilitado por la informante Dña. Rosalina Ortiz. Por tanto se ha respetado la estructura gráfica: no se han reconstruido los versos que se manifiestan a lo largo del texto. Se han mantenido la puntuación y la ortografía que el texto ofrece. Tampoco se colocaron notas aclaratorias que enriquecerían la apreciación de esta loa.

azucena entre las flores, y de las rosas fragantes, luz firme y brillante, tu rostro atento y amoroso; blanco lirio de amor y de tus palabras refulgentes, son los astros prudentes guiados de tu digno pudor; sois ante el mundo majestuoso por tu imperio y poder dominio de lucifer, estandarte mariposa; por ventura sois la guía, de los misterios eternos, nada pues será moderno a tu diestra de alelia.

Prince-
sa Isa-
bel.

Oh linterna madre de Dios hijo, electa de los profetas, pues todas son proyectas del sabio San Elijo; de los siglos sois patente de la celestial manción, sois el balsamo estremaunción, por tu diestra tan prudente; todo el orbe radiante, canta la dulce armonía del cristiano el corazón, se derráman los brillantes; no permanece mi pensamiento predicando tus portentos, por electo Sacramento y de los astros firmamentos; pues el mundo combertido, canta la dulce armonía, de los cantos la porfia, es del hombre combencido; las fieras en su palacio y de torpe entendimiento, guardan su valimento, adorando en su prefacio; los intrepidos mahometanos de sus leyes es eseptuadas, no permiten tu embajada, ni el don de ser hermanos;

lutina

Oh lirio lleno de gracia, lirio y divina virtud en donde la juventud, pues adoptan tus fragancias, sois remedio huniversal, sois la autora y consuelo, te adoramos con esmero hásta el acto géneral; entre los mares, marinera por tu poder e imperio, sois el divino misterio, en el mundo terrenal; sois el Alba del dia de los astros protectora, Oh virgen seductora y del hombre la porfia, los consortes mahometanos, sublecados del misterio, son abismos emisferios y de tu nombre soberano; esos reynos tan cismáticos y ejemplo de la iniquidad, Oh reyna ten piedad, de ese orden matemático; el cordero immaculado, y verdadero Sacramento, donde todo el firmamento, esta fiel documentado; de los siglos tus palabras pues del cielo sois dictada, divinidad confirmada pues los hombres son adarmes.

Esther Sois el alto misterio, del divino Sacramento consagró a tu digno vientre, el rigor de todo imperio. todo reino quedo sumergido, a la diestra de Dios Padre, por ti nada se alarme, todo el mundo quedo unguido; sois la misma providencia elegida por el espíritu Santo, sois esposa dulce encanto y del hombre la creencia; quien del mundo por ventura, imaginará tu poder, madre del supremo ser, pues sois la bella criatura; sois relicario de la divinidad. y de la turbas de Oriente, pues tus ciervos en los montes te adoran digna humilda, abrid tus brazos piadosos ante todo ser abismo y reciban el bautismo por el, cordero, amoroso.
(se inca)

Isabel Pero si se ayaran sumerjidos por tu imperio soberano, pues indultos a los, aldeanos pues de Dios seran bendecidos, ese ilústre auditorio con sus cirios iluminados te acompañan humillados ten piedad de sus victorias roza fragante de amor, piadóza en todo imperio adoración de todo misterio Pues sois la Madre del Criador tus séres de agua derramada propagada tu Providencia, está en él hombre por la ciéncia por tu vientre conzagrado, estaís combertida en Misterios en todas partes del mundo, sois del hombre profundo por tu manto hechicero intentan pues marineros con sus lanchas de vapór, pues te adoran con fervor, por los astros los primeros; Júpiter, Zátúrno y Verano, en su diéstra terminante por sus destinos dominantes, asta los cimientos del mar quien podra perturbár esa órden poderosa es todo imperio glorioso por el Sacramento del altar.
(se inca)

Rutina Conbertid a los paganos de esa luz obscurecida, pues tu Reyna está elegida asta la muerte te alabamos de la órden de serafines sois la vos angelical, sois él rocío maternal, de los campos y jardines, Dios me á hecho, brillante, en la mación celestial, pues mi luz, en terrenal soy firme sér constante lo confieso, deidad, al mundo feliz estado donde todo queda salvado, por la Santisima Trinidad; los estremós de la humanidad, es de la ley confirmada toda sois sacramentáda por la misma Divinidad; los Templos son testimonios de la pación del cordero es un solo Dios verdadero en las almas matrimónios, Expoza soís Virjinal

cielo combencido, por la divina Concepción; es la reyna sin la mancha del pecado original, es el orbe celestial, y de mares en la lancha, reynaron los planetas toda electa eternidad, por palabra Trinidad todo astro queda electo; divina madre coronada del poder del Espiritu Santo, eres del mundo encanto y del alma perdonada; eres sonoro encanto, madre de Dios hijo, es el aiba del prodigo esposa del Espiritu Santo; mi entendimiento no alcanza mis elegios proseguir, de tu pecho combertir, pues eres reyna de esperanza; ese sonoro instrumento de la Diosa angelical sois la Reyna celestial y del mundo firmamento; cumplido ser proceder de tu orden el pronombre sois la piedad del hombre sacro Supremo ser.

Benjamin Pues derramas tu bendición, en la tierra qué Dios inamó, pues todo ser humano dictada al hombre insperencia; quien pudiera portentoso con la ternura y el llanto, de tu manto dulce encanto y de un Dios tan poderoso; esos lirios que te acompañan y con sonoro instrumento, es el grande firmamento con el canto nadie se engaña, pasad lucero del dia, pasad reyna del cielo, del cristiano todo consuelo pues te acercamos con perfia dignos astros ver eles dignos profetas encanto, esposa del Espiritu Santo decorada cirios de templo; Sado va pronto a abogar el misterio consagrado donde todo conrimado de la cruz premeditar, sois del alta divina lición y de tu imperio poderoso, mi corazon y alma dechosa hecharnos tu bendición.

(Se incan un momento y piden musical)

Sadin Dios te sabe reyna y madre, llena de misericordia, de lo pecado de la concordia y del indago sois alma; sois nuestra esperanza en la tierra te alabamos, pues del cielo se alcanzamos de tu piedad nuestra alianza verdadera sea tu pureza y en todo siglo moderno, rebocais delito al infierno pues esas dulce arbelesas mahometanos y gentiles confirmaron tus decretos todos en esas decretos con pensamientos sutiles toda nuestra oportunida te ensalza tu divinidad por la muerte todos fines de la ley los mandamientos y los articulos de la fé fueron en el arca de Noé enzagados los sacramentos y así fíeles hermanos

compañais, con leatad, a vuestra Madre y Magestad; la
bendición, de sus manos; adiós Emperatriz del cielo, adiós
Reyna escogida de nosotros preferida; Misterio y divino
consuelo;

(se inca)

Canto

De Esther y Isabel y Rutina:

¡Oh Reyna entre mil escogida de luceros
Coronada voz de escollos precervada
en los mares de la vida
Tu eres Radiante de hermosura,
de toda virtud modelo
Flor trasportada del vuelo
para brillar en las alturas

- Esther Dios te salve Santisima Maria y humildisima, y candida
violeta. Dios te salve Señora y Reyna del úniberzo lúminar
planeta,
- Isabel Dios te salve blanquisima paloma, aquíen él cielo
embelesado admira fragante lirio de exquisito aroma espéjo
Eterno donde Dios se admira.
- Rutina Bendita tu entre toda las mujeres vaso de castidad árbol
fecundo, bendita tu que la humildad prefieres a la
soberbia; vanidad, del mundo.
- Abel Besa tus pies la luna el sol te adora los festones del iris son
tus huellas fulguran tus ojos las estrellas y hay en tus lavios
rocieler de aurora.
- Raquel Asi al cruzar el ancho firmamento tus manos son jasmin,
rosa tus plántas, miel tú sonriza y azar tu aliento amor
amor tu egida y mucica, tu nombre,
- Benjamin Nuestras almas anhelantes
qué se á llegado él día

de tributárle alabánzas
á la immaculada María
cual la Hermoza y blanca nube
que pasea por los prados
la verésis resplandeciente
por las calles de su Rezado.

Con arcos de lindas estréllas
adornand su trono de gloria
para que siempre tu memoria
conserve recuerdos de ellas.

(Despedida de todos)

Adios Oh; Reyna del cielo seguid tu Rezado; gustosos
venimos los cielos que brillan y que viva para siempre tu
nombre María

Sampo. 31 de Octubre 1948



PASTORELA

Para Celebrar al

NIÑO DIOS

En su Sagrado

Nacimiento



TIP. ORTIZ ESPAÑA
Av. de Candelaria No. 2-24

PASTORELA

PARA LA NOCHE BUENA

PERSONAL

3 Angeles

Carmen	Rafael
Sofía	Antonio
Virginia	Manuel
Catalina	Juan
Carolina	Genaro negro

negro

Salen cantando tres ángeles el coro.

Venid pastorcillos
Venid adorar,
Al Rey de los cielos
Que ha nacido ya.

En saliendo todos los pastores adentro el mismo coro, y se entran los ángeles.

Entra Carmen

Pastores del valle
Albricias cantad,
Al Criador Supremo
Y eterna deidad.

Entra Rafael:

Albricias cantemos
A la magestad,
Por que a su hijo amado
Se ha dignado dar.

Entra Sofía:

Ya nació el Mesías
Oh que gran bondad,
De niño se muestra
Y es Dios de bondad

Entra Antonio:

Venid pastorcillos
Vamos a buscar,
A ese Dios de amor
Que es digno de amar.

Entra Virginia:

En Belen se dice
Que lo hemos de hallar,
Corramos que mi alma
Quisiera volar

Entra Manuel:

Oh dueño deseado
Llévame a donde estas
Que mi alma desea
En ti descansar

Cantan y bailan todos los pastores

Bailemos cantemos
La Felicidad,
Que el hombre dichoso
Comienza a gozar
Gloria a Dios en las alturas
Todo el universo cante,
Gloria al corazón amante
Que visita a las criaturas,
Gloria se canta en el cielo
En la tierra digan también,
Gloria el que nació en Belen
Trayendo al hombre el consuelo.

Entra el negro Genaro cantando

Que de donde ahora vengo
De un jardincito que tengo,
Mas abajo de un corral
Una vaquita chiquita
Una ternera bonita
Y un carnerito al entrar
Tiene en el frente una peña
Donde canta la trigueña,
Donde salen los rayos del Sol
Un portal hay en frente
En el jardín una fuente
Y en la fuente un caracol

Manuel dirigiendose al negro le dice

En un portal de Belén
Ha nacido el mesías
Es Dios de eterna bondad
Goza el mortal en su nombre
Paz de buena voluntad

Genar el negro:

Yo soy desconfiado
Ya estoy curado de espantos
Que nazca el niño Dios
En un pesebre no creo

Antonio dirigiendose al negro:

Pues soy labrador también
Y te convido ir a Belén
A adorar al niño Dios divino
Que ha nacido nuestro bien

Negro:

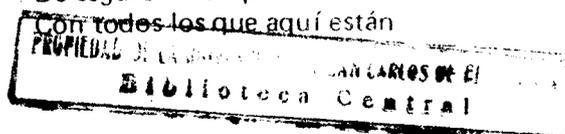
Hombre fuera un desatino
Ir por niños a Belen,
Cuando aquí tu sabes bién
Que molestan de lo fino
Por donde quiera ellos están
Corren se arañan y gritan
Con los trazos se desquitan
Y se comen lo que encuentran
Vuelve después la tormenta
Cuando no están bien comidos
Que parece fuera el juicio
Como trompetas destempladas.

Juan dirigiendose al negro:

Genaro por que dudais
De lo que todos te decimos
A los pies de una doncella
Tan graciosa como bella
Que con inmenso cariño
Contempla al lindo niño

Negro:

Eso no me halaga
De muchachos estoy harto
Y ve si será tarea
Sufrir a tanto aragán
Pero vendrá la matanza
Que anuncian las escrituras
Y entonces esas criaturas
Morirán a espada y lanza
No sé la fecha muy bien
Pero sé que un rey tirano
Matará cruel inhumano
A los niños de Belen
De seguro haran presada



Al menos habra más pan
De abeno trigo o cebada.

Catalina dirigiendose al negro:

Ya cambiarás de esa idea
Tu no sabes lo que pasa
Y te vamos a explicar;
La nueva es que de una flor
Joven bellísima y pura
Ha nacido una criatura
Que es del hombre el redentor.

Negro:

Es imposible creer
Que de flor pueda nacer
Una criatura humana
Yo solo miro en la flor
Espinas hojas guzanos.

Rafael dirigiendose al negro

No limites el poder
De todo un Dios humanado
Por que así como hubo criado
Las cosas con su querer
El también pudo nacer
De una flor o de una estrella
Nace segun profecías
De una virgen pura y bella.

Negro:

Ninguno el mesías espera
Pero ni muestras se dán
Ni en el cielo ni en la tierra
Reyna el silencio y la paz
Y lo que dicen no es más
Que una imprudente mentira.

Antonio:

Todo todo es sorprendente
Y esto jamás lo vió el mundo
Que se forme en segundo
Esa luz tan refulgente.

Negro:

Jamás ni nunca convengo
A nueva tan importuna
Y menos con la fortuna
Del que ha de salvar el mundo
En desconsuelo profundo
Tenga un pesebre por cuna
Aun que me de con una tuna.
Iré por salir de la duda.

Cantan todos los pastores y el negro el siguiente
coro

A la ro ro Niño,
A la ro ro ro;
Duérmete, bien mío,
Duérmete, mi amor,
Duérmete, bien mío,
Duérmete mi amor.

Entra la negra Carolina.

Genaro que contento estás
En tanto vives en paz
Y yo reviento en el trabajo
Por ventura haz figurado
Que cual necio enamorado
Tengo que aguantar.

Negro:

Calla Carolina
Que eres mala sin medida
De miserias es tu vida
Sin que tengas razón.

Negra:

Cuando pensé que tenías
Reunido todo el ganado
Aquí te encuentro alagueño
Cantando tus melodías

Negro:

Ni fuego hay en la cocina
Lleva el diablo tu pena
Por que te importa que coma
Cuando el hambre me asechía

Negra:

Te preparo carne y sopa
Para llevarte a la arada
Y aunque venga fatigada
Al volver, labo la ropa.

Negro:

Carolina oye bien
Me han invitado a Belén
A adorar al Niño divino
Que ha nacido nuestro bien.

Negra:

Siento el el alma un vacío
Siento morir de dolor
Perdóname Dios mío
Quiero ir con amor.

Negra cantando y zapatiando

Cata cata pun catapun pastores
Cata cata pun catapun polichinela
Cata cata pun catapun.
y les llevaremos humildes flores.

Negro cantando y zapatiando

Cata cata pun catapun pastores
Cata cata pun catapun polichinela
Cata cata pun catapun.
Que le llevaré todos mis amores

Todos juntos cantando y zapatiando

Cata cata pun catapun pastores
Cata cata pun catapun polichinela
Cata cata pun catapun.
Y le llevaremos mil primores

Rafael:

¡Bella luz del Universo!
¡Rey de reyes y señores!
Te doy estas pobres flores
En prueba de adoración.
¡Amoroso y tierno Niño!
¡Dios de bondad y clemencia!
Aceptalas que en su esencia
Va envuelto mi corazón.

Carmen:

¡Oh Jesús del alma mía!
¡Oh Niño el más cariñoso!
Que haré yo en este día
Para mostrar mi gozo
Estos escarpincitos traigo
Para poner a tus piés
Y todo por amor lo hago
Hasta morir a la vez.

Antonio:

Señor que desde los cielos
Decendeis hacia la tierra
Que tanta maldad encierra
¡Yo te rindo adoración!
Yo te traigo estas espigas
Y también este colito
No le desprecies Niñito
Que en él va mi corazón.

Sofía:

Niño Dios recién nacido
Sobre pajas reclinado
Yo quiero que sea del mundo
Conocido y adorado
Mi ofrenda es muy pequeña
Solo es esta fajita
Pero el Niño no desdeña
A ninguna pastorcita.

Manuel:

Redentor bondadoso
Que por redimir al mundo,
Te haces Niño carñoso
Yo te rindo amor profundo
Y en prueba de adoración
Te traigo esta ovejita
Y en lugar de otra cosita
Te entrego mi corazón.

Virginia:

¡Oh redentor soberano!
De los cielos maravilla,
Yo te doy esta mantilla
En prueba de adoración
Recíbe la Dios de alma
Que estás temblando de frío
En ella va mi albedrío
Y también mi corazón.

Juan:

¡Omnipotente Criador
De los cielos y la tierra
Que venistes por el amor
De salvar estas tus ovejas!
Yo no traigo más
Que este chinchincito
Que en el ruido va el contento
De mi humilde corazón.

Catalina:

Oh Dios que entre ángeles vives
Oyendo dulces canciones
En las eternas regiones
Recibe mi adoración
Y también la humilde ofrenda
De esta pobre pastorcita
Que te da una cofecita
Y con ella el corazón.

Genaro:

Oh Dios estuve sin fé
Ruego perdones Señor,
Las dudas de este pastor
Por lo que besaré tu pie
Recibe esta mi ofrenda
Amoroso Niñito
Que es un venadito
Como prenda de mi fé

Negra:

Si me admitiera por criada
De su niño esta señora,
Yo sería la pastora
Más feliz y afortunada
Recibe esta ofrenda
Que es un tamborcito
Y en su sonido lleve
Mi amor infinito

Cantan todos:

En las ruinas de un portal
Admirados almirando
Los pastores con afán
A una virgen madre
Que está acariciando
Un tierno Niño
De blancura sin igual
Te quiero tanto
Niño adorado
Y en este mundo
Quien como tu
Si mis cantares
Te han despertado
Duerme bien mío
Ru ru – ru ru.



En esta imprenta se encuentran Novenas,
Alabados, Loas, Pastorelas, Entre-meses, Cartillas,
Catecismos, Libro de Cocina económica,
Canciones populares, Método para aprender a
tocar guitarra, Canciones de payazo, Oráculos,
Libros para apuntes, Talonarios, etc. etc.

Avenida de Candelaria N° 17.